

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 107 (1994)

**Rubrik:** Istorgia culturala, tradiziuns popularas  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Istorgia culturala,  
tradiziuns popularas



## Vulpera, davent da las dialas fin a la fin dal 18avel tschientiner

*Marianna Baumhauer*

Vulpera es situà sül intschess da Tarasp, sün üna pitschna terrazza vidvart la staziun da Scuol chi's vezza da l'otra vart da l'En. Sur Vulpera as chatta a l'otezza da 1546 m sur mar amo ün'otra planüretta. Là es situà in ün contuorn amabel il Lai Nair (chi füss da sgravar). Schi's fa la posa a sia riva vers ost e's guarda sur l'aua via, as gioda da là davent üna vista chi fa bain al cour. I's vezza la chadaina da muntagnas da giosom sü fin vers l'Engiadin'Ota. I nun es davaira brich da's dar da buonder cha güst quia las buntadaivlas dialas, prontas a blers servezzans, d'eiran da chasa.

Als 2 settember 1958 sun gnüdas fattas retscherchas (cun teraders specials) da la vart palüdainta vers nord dal Lai Nair. I's ha vulgü analizar ils differentes granins da pollen conservats aint illa turba. Ils resultats han muossà ad evidenza cha illas vettas plü chafuollas i s'han mantgnüts ils prüms fastizis da l'agricultura umana. Ils gods là d'intuorn han savü mantgnair lur character bod genuin. Il sfrüttamaint dal god intuorn il Lai Nair es dvantà ün pa la vouta extensiv. I'l fratemp da ca. 1000 ans es creschüda üna cuverta da ca. 2 m grossezza da turba. Quai es fich bler per la «cuorta dürada». Po dar cha quai stetta in connex cul fat, chi's varà adüna fat pascular il muvel intuorn il lai. Quai pudess avair augmentà il nitrogenium, bsögnà per quist process. L'examinaziun dals pollens permetta da conclüder: daspö il temp roman e la prüma Età d'immez piglian pro intensivmaing quellas plantas chi sun tipicas per la pasculaziun. Quista conclusiun po mantgnair sia validità eir per Vulpera suotvart<sup>1</sup>. Las costas tanter Lai Nair e Vulpera sun godivas, medemmamaing quellas tanter Vulpera e l'En.

L'epoca romana nun ha relaschà unicamaing fastizis da pollens. A la preschentscha dals Romans atschegna eir il chat, stat fat là in vicinanza, a tuotta via sül territori da Vulpera, d'üna figüretta in bruonz da l'imperatur Claudius II chi'd ha regnà dal 268–270<sup>2</sup>.

Tenor il «Codex diplomaticus» da Mohr esa discuors fingià l'an 1096 da «Vulpaira»<sup>3</sup>. Il connex para d'esser quel, cha Eberhard da Tarasp regalet dal 1095/96 ün bain a Vulpera («üna cuort in Vulpaira») a la



clostra da chasa dals signuors da Tarasp, la quala as rechattaiva il prüm a Scuol, e davent dal 1146 a Munt Maria survart Barbusch<sup>4</sup>.



Gravura da Vulpera vers Scuol e Sent, intuorn il 1830

Tanter ils noms dals sudits da Maria Munt as chatta a pag. 225 pro Goswin: «*Item Leta (de) Volpaira, Chun Chast weib*». Mo quai es eir fingià tuot quai chi sta in connex cun Vulpera. (Comunichà da pader Josef Joos, archivar da Maria Munt). Intant cha'ls contuorns plü aspers dal chastè da Tarasp nu sun gnüts urbarisats uschè bodezzas, es la terrazza sulagлива da Vulpera gnüda cultivada già lönch ouravant.

Fin cur cha dal 1369–1371 id es gnü l'urbar da Matsch, nu dudin nus plü nüglia da Vulpera. Quel chi ha dat l'incumbenza da far quel register fundiari sto esser stat il chapitani Ulrich IV da Matsch, cunt da Kirchberg<sup>5</sup>. Pro Jecklin, pag. VI as legia «*der hoff zu dem Obern Wulppair, giltet XXIII schöd cäs und von zwain rinder, die zu dem vorgeschriben hoff hörent, geltent och V schöd. Item der hoff ze dem Undern Wulppayr, gilt XV mutt und XXV schöd cäs und III schäf und IIII eln tuch.*» E da l'intschess illa prosmanza, a l'ost dals duos bains, disch el: «*Item der leंबर zehent überall hinderhalb der Clus, gehört zu Therasps. Item der korn zehent überall hinderhalb der Clus, giltet C mutt. Item der kelber zehent überall hinderhalb der Clus gehört zu der capell in die fehsti ze Therasps, den hailgen ze liecht.*»<sup>5</sup> (Jecklin pag. 4) «*Clus ... Talenge bei der Einmündung der Clemgia in den Inn, dabei eine Mühle sowie Reste einer alten Mühle und Schmiede. Top. Atlas, fögl 421*». (Jeklin pag. 1)<sup>5</sup>.

Davent dal temp remot da l'urbari da Matsch fin l'an 1598 stögl eu malavita surlaschar il pövelet da Vulpera a sias lavuors chi tuornaivan an per an cun regularità, sainza chi'm füss pussibel da clamar ün o l'oter per nom.

Dal 1598 ha scrit imperatur Rudolf II – el ha regnà dal 1576–1612 – in occasiun da sia intronisaziun giò'l Tirol chartas da feud o da vassalità per 15 bains. Quels appartgnaivan daspö lura als possessuors «zu ewig Erb- und Zinslehen». Üna da quellas chartas da feud es per «*Caspar Rütschen umb den unter Walpera Hof ... stösst morgenhalber und gegen Mittag an den ober Walpera Hof, gegen abent an die gemain Waid, genannt Burzal, gegen Mitternacht an Yhn (Inn), alles zu unserem Schloss Trasp gehörig...*». Il fit annual importaiva 20 Schött (ca. 5 kg) chaschöl chi vaiva da gnir consegnà al di da Sonch Gal, e 17 mozza d'üerdi, pajabel il di da Maria da la glüm. La charta es firmada a Puntina, als 20 avrigl 1598. A tuotta via ch'ün ram da la famiglia Ritsch avdaiva a Vulpera d'alur'innan. Schi's consultescha il vegl register da baselgia da Tarasp, las «*Series stipitum consanguineorum communitatis Taraspensis*», schi as po suppuoner cha Simon Ritsch da Vul-

pera, nat dal 1580, saja stat il figl da Chasper Ritsch chi cumpara illa charta imperiala. La figlia plü veglia da Simon es Uorschla, nata dal 1601, spusada cun Flurin Aquin, «früher aus Vulpera». Ma curiusa maing nun as chatta illa parantella da quists Ritschs ad ingün Chasper, dal rest neir brich illa famiglia Ritsch da Florins.

Üna seguonda charta da vassalità our da quista seria da l'imperatur Rudolf II es per «*Not(h) de Ihan (de) Not ... umb das Guet, genannt der Hof Oberwalpera ... morgenhalb an das Wasser Clemgia, gegen Mittag an die gemain Waid, gegen abent an den Mantälätsch und Creuzhof, gegen Mitternacht an den Yhn (Inn) und unter Walpera gelegen, alles zu Unserem Gschloss Trasp gehörig...*». Sia gabella annuala: 50 Schott chaschöl e 10 mozza d'üerdi. Innsbruck den 20.4.1598<sup>6</sup>.

I para propcha da's trattar dad üna famiglia Denoth. Ma aint il cudesch «*Series stipitum...*» (illa chasa da pravenda da Tarasp) nun as chatta ingün buorf taraspin da la famiglia Denoth. Percunter chüsa il cudesch a pag. 13 üna figlia da nos «*Not(h) da Ihan (de) Not*». Là esa nodà: «*Simon Craista, verheiratet mit Dominica, Tochter von Ludwig, genannt Notpitschen, von Ihan (Jon) de Noth aus Scuol, geboren 1614*». Els han set uffants. Not es quia il listess sco Ludwig, sco adüna in quista regiun. Ils experts da noms dischan cha Not nun haja da chefar nüglia cun Ludwig. Nus gnin a savair cha nos vassal da l'imperatur d'eira pitschen da statura. Quai stuvaiva dar talmaing in ögl, cha amo aint il urbari dal 1780 id es discuors dad ün «*Moos nel bain da Not pitschen*». Tschert cha quel bain d'eira situà in Gulpera Suot. Tenor quel urbari daiva quai eir ün Bain da Not grand, quel in Gulpera Sura. Finalmaing ans vain rapportà quia cha quista famiglia provgniva da Scuol. Pudess dar cha nos possessur da la charta da feud haja cumprà seis bain in Walpera Sura. Sch'el füess entrà tras marida in seis possess, lura la figlia nu füess da Scuol. Orginaris sun ils Denoths da Samagnun.

Interessants sun ils noms da prüvi. Nos bain cunfina vers vest al «*Kreutzhof*». E suot la crusch, dadaint Vulpera Sura, d'eira üna giacenza «*Chanvèr*»<sup>7</sup>. (Quai resulta our da l'urbari dal 1780 e d'üna comunicaziun da Josef de St. Jon, barmör). Josef de St. Jon m'ha scrit chi detta suot la crusch, dimena a Vulpera Sura, ün «*Prà Chanvèr*». I resulta cha eir a Vulpera üna vouta gniva cultivà il chanv. Dal 1780 tunaiva il nom simplamaing «*Chanvèr*», pür plü tard es gnü landrouer ün «*Prà Chanvèr*».

Aint il register da baselgia «*Series stipitum...*» daja ün'intera lingia da la famiglia d'Ulrich Arquin da Gulpera. Quist Ulrich es nat dal 1590. Sia duonna d'eira Barbara, nata dal 1580, d'eira refuormada e pardscha-

daiva da Scuol. Lur figl Nicolaus es nat dal 1618 ed ha eir el ün figl Ulrich, naschü dal 1652. In prüma lai es el maridà cun Catharina, nata dal 1650, la figlia d'Albert Ritsch, amendus da Vulpera. I's vezza: qua s'han maridats vaschins. Chi sa schi s'ha provà da tegner insembel il prüvi e'ls champs cun quista allianza? Da colliar simlas intenziuns cun üna marida, d'eira quella jà a l'uorden dal di.

L'Ulrich güsta manzunà possedaiva insembel cun sia duonna il bain da San Jon. San Jon es situà sün territori da Scuol, sün ün plan güst vidvart Tarasp, da l'otra vart da la Clemgia. Là d'eiran els da stà cun lur bescha. D'inviern nu d'eir'abitada lur chasa a San Jon. I's solaiva tuornar a Vulpera. La famiglia Arquin ha possedü il bain da San Jon per plüssas generaziuns, fin cha Ulrich Arquin, nat als 26 gün 1695, til ha vendü. (In meis cudesch da las genealogias da la famiglia Arquint figüra el cul nr. 96d; probabelmaing ch'el es stat quel Ulrich Arquint, dal qual Chasper Gregori am quintet ch'el saja stat ün «speculant» ... perche ch'el possedaiva trais chasas, l'üna a Tarasp-Sparsels, l'otra a Tarasp-Fontana (=Chasa Valbella) ed amo il bain da San Jon. Ch'el til haja vendü pervi ch'el nu til vulaiva dar a seis figl chi d'eira emigrà a Scuol. Quel avaiava tut sco duonna üna Sarott e d'eira dvantà refuormà. Il bap da quel vivaiva a tuotta via a Vulpera. Quella vouta nu's d'eira plü uschè tolerant, sco chi d'eira stat il cas pacs decennis plü bod – sco cha nus gnaran güsta ad udir. (Chasper Gregori porta in meis cudesch da famiglia il nr. 6d/5, es nat dal 1888)<sup>8</sup>.

Ma turnain pro'l pèr Ulrich e Barbara. Dad els quinta il pader chapütschin Clemente<sup>9</sup>: Dal 1629 es urtà il seguaint. La scossetta dad Ulrich chi consistiva da 15 charbeschs, as rechattaiva sül pas-ch sper chasa. Ün dals figls vaiva da tils perchürar. La bescha eira giaschantada, e'l mat nu faiva güsta grand'attenziun. Dandettamaing la bescha es statta sü, es currüda a sprun battü tuotta suravi il prà e lura sco bluorda vi e giò per la costa. Tuot es i uschè svelt, cha'l pover paster nun ha brichafat inolet per che motiv cha la bescha as vaiva sculozzada talmaing. El es currü davu sia bescha, ma quella d'eira bell'e svanida illa frus-chaglia ed aint il god davovart. Tuot our d'flà ha'l annunzchà a seis bap che chi d'eira capità. Lönch es ida tuot la famiglia a tscherchar. Els nu sun stats buns da chattar la bescha, neir brich il di davu. Desch dis a la lunga sun its bap e mamma, duos figlias e duos figls, tscherchand la bescha in tuot ils contuorns, propcha per munt e val. Tuot per inguotta. Rasegnats hana schmiss da tscherchar. Cur cha Ulrich es i la prosma dumengia in baselgia, d'eiran scuors fingià 13 dis daspö cha la



bescha d'eira svanida. Davo la messa ha quintà Ulrich a pader Donato da Cortena co chi saja i cun sia bescha. El til ha tut cun sai aint illa chappella da chasa, e là han els urà insembel per chi's chatta darcheu la bescha. Cha Ulrich dessa urar il Bapnos ant co ir darcheu a tscherchar sa scossa, d'eira il cussagl dal spiritual. Cha alura Dieu als savess bain güdar. Ch'el nu dessa be nüglia perder la spranza. Il mardi vulaiva Ulrich fa amo üna prova. Il prüm rovet el, sco cha'l pader al vaiva cuglià. Cur ch'el , davo pac mumaint, es i our da chasa – che vezza'l a sia granda stupefacziun? La bescha d'eira güsta landervia dad ir aint in stalla! Ma invezza da 15 charbeschs d'eiran plü be 14. I's supponit cha ün luf haja sdrappà il besch chi mancaiva. I's dschaiva eir cha plüs lufs girunaivan güsta lura tras ils gods sper Tarasp. Quels vaivan assagli eir muvel gross ed otra bescha.

Scha quista famiglia Arquint saja statta domiciliada in Vulpera Sura u Suot, nun haja pudü eruir fin adaquà.

I's pudess dumandar: Nu füssa pussibel da chattar fingià uossa in quellas pitschnas fracziuns da Tarasp qualche hom cuntschaint, inchün sco ün precursor da tuot quellas persunas fich renomnadas chi plü tard s'han tratgnüdas i'l cuntschaint lö da cura e dad esters, a Vulpera? Davent da Vulpera fin Scuol esa pac toc dalöntschi. I füss perquai inclegiantaivel, scha las uondas da las müdadas chi s'han fat strada a Scuol dal temp da la refuorma, füssan rivadas parzialmaing fin vidvart la val. Quai demuossa eir l'exaimpel da l'istorgia apaina quintada: La mamma Barbla avava fat il pass pro la refuorma e probabelmaing eir trais da seis quatter uffants, intant cha'l bap cun ün da seis mats restet tar la veglia confessiun.

Büttain üna jada ün tschüt aint il cudesch «Series stipitum consanguineorum communitatis Taraspensis»! A pag. 17 legiain nus:

*«Familia Dorta extincta*

*Josephus Dorta natus 1595, Gemahlin Agnes nata 1600, deren Kinder:*

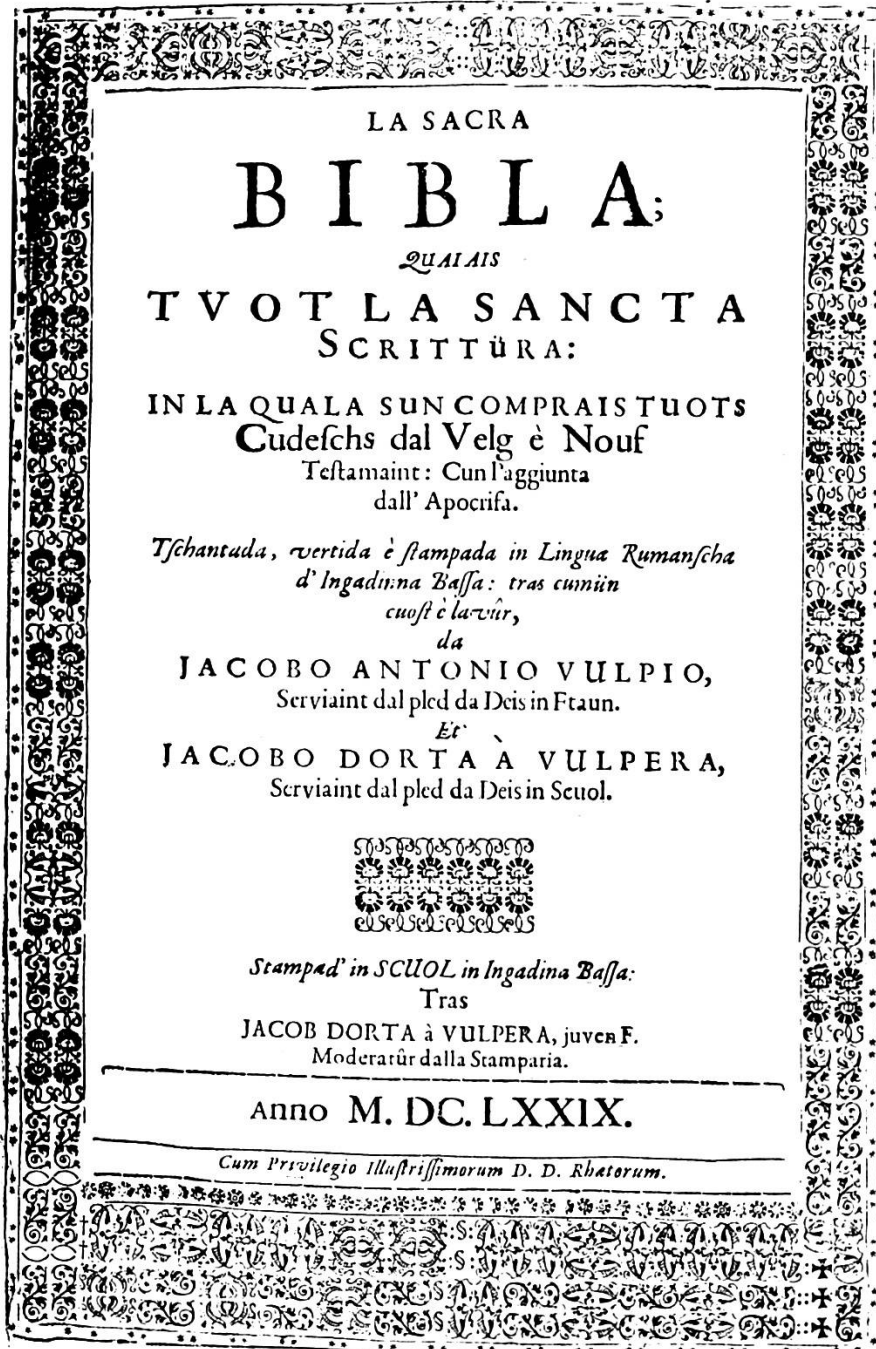
1. *Maria, geb. 1627, verheiratet in Önotrii<sup>10</sup>*
2. *Joannes, geb. 1630, zum Priester geweiht*
3. *Anna, geb. 1633, verheiratet mit Nicolaus Heinrich, genannt Nicolin (geb. 1619)*
4. *Jacobus, geb. 1638, verheiratet mit Maria, Tochter von Dominicus Capler aus Burgeis*
5. *Appollonia, geb. 1641, verheiratet mit Jos. da S. Jon, \*1647*
6. *Udalricus, geb. 1646, verheiratet in Schluderns»*

Las datas da naschentscha dals genituors Josephus ed Agnes, 1595 e 1600, croudan güsta i'ls ans, cur cha las notandas aint il register han cumanzà. Eir las otras datas da naschentscha dals oters «patriarchs» da las famiglias taraspinas chi sun gnüdas codifichadas aint il cudesch, toccan pro quels ans. Quai vuless dir chi avess pudü dar a Tarasp, avant co'ls conjugals Josephus ed Agnes Dorta, amo üna o duos generaziuns da quella famiglia, ils quals però per il motiv adüt survart nu füssan amo nodats aint il cudesch. Uschigliö nu's pudessa leger: «Familia Dorta extincta» (famiglia Dorta mort'oura). Quista expressiun zuond precisa nu po gnir applichada be ad ün'unica generaziun cun bap, mamma e ses uffants. Ma daplü co üna o duos generaziuns inavo nu vuless eu suppuoner quai, perche ils Dortas nu d'eiran a tuotta via bricha üna veglia schlatta da Tarasp. Id es da's dumandar: Perche s'ha transferida üna part (?) da la famiglia Dorta sün intschess da Tarasp, in nos cas a Vulpera? I d'eira apunta il temp, cur cha suvent i's müdaiva lö parmur da la cretta. Nus avain l'exaimpel co cha glied da Ramosch es gnüda a star a Tarasp-Florins, propcha per quella radschun. Tenor l'urbari dal 1717 as stuvaiva star aint illas chasas da paur plü ferm a mantun, per far lö a quels chi gnivan pro. I fa l'impreschiun cha pronts per artschaiver ils fütigivs da cretta, as d'eira plüchöntsch illas fracziuns süls urs da l'intschess da Tarasp. Güsta Tarasp-Aschera para d'esser stat ün da quels lös, e uoss'apunta eir Tarasp-Vulpera.

Pudess quai esser stat cha singuls members da la famiglia Dorta da Scuol hajan vuglü restar catolics e ch'els sajan its per quai a star i'l cumün catolic il plü daspera? Quella supposiziun sustegna eir il fat cha Johannes Dorta, naschü dal 1630, il seguond dals uffants da la famiglia citada survart, es dvantà preir catolic. Da quai sa novas il register «Series stipitum...». Pader Albuin Thaler til nomna in sia glista dals preirs our da famiglias da Tarasp<sup>11</sup>: El cumpara là sco seguond illa seria dals preirs-mischiunaris, qua: «Weltpriester».

Uossa ha cumanzà a fascinar tuot quai chi dvantaiv'a Scuol. La Bibla gniva tradüta per rumantsch! Intant restaiva a Tarasp tuot a la veglia. A Vulpera as d'eira relativmaing daspera a tuot quels evenimaints. Scha inchün avaiva la vöglija da turnar inavo e far part eir el al nouv svilup, al d'eira quai sainz'oter pussibel. A Tarasp d'eira restà inavo ün Jacob Dorta. A Scuol es gnü tschernü ün Jacob Dorta dal 1630 sco predichant. Amo ün oter Jacob Dorta s'ha impegnà a Scuol dal 1650 cun corp ed orma per la lavur da la traducziun da la Bibla. Quel d'eira partecipà in möd decisiv eir a la stampa da quell'ouvra stupenda. Co esa

uossa? Portaivan quels duos Dortas il suffix «à Vulpera» obain «da Vulpera» bod sco ün lod, pervi cha la populaziun da Scuol savaiva da stimar ch'els füssan darcheu turnats per la radschun da la cretta? Oramai cha amenduos avaivan nom Jacob o Jachen, adüna cul annex «à Vulpera», e pervia cha eir illa famiglia discussa survart i d'eira ün Jacob, schi füssa sainz'oter pussibel da tils situar üna o duos generaziuns ouravant in quella famiglia adütta, damaja in üna schlatta, illa quala il nom da Jacob as repetiva gugent.



Turnain amo üna jà pro la Bibla cha nus vain manzunà in connex cul nom dals Dortas. «Il foliant chi dombra 1520 paginas, munidas cun bliers intagls in lain ... dà perdüta d'üna lavur magistrala. Quist'ouvra da bellezza, stampada dal 1679 in 2000 exemplars, es e resta ün term ed ün cuolmen ill'art grischuna da stampa...»<sup>12</sup>

A tuotta via cha'l suffix «à Vulpera» ha fat ün servezzan eir a nossa fracziunetta. Dal mumaint davent, cha glied uschè cuntschainta portaiva quel nom, es eir Vulpera stessa davantada bainquant plü renomnada co las ümlas chasas da paurs dal prüm.

Remarchabel es bain eir ch'ün ram da la famiglia à Porta ha gnü da chefar üna jada cun Vulpera. Pür la seguonda mità dal tschientiner passà sun morts oura a Scuol ils «Vulpera à Porta». Da las voutas as nomnaivane eir be «Vulpera».

Our dal «Rätisches Namenbuch», tom III, seguonda part, 1986:

*Fingià l'an 1400 viva ün Jan de Orta a Scuol; dal 1630 ün Johannes Deorta e dal 1650 üna Apollonia d'Orta a Tarasp (quella tenor «Series stipitum...»).*

Quai chi pertocca il nom da famiglia Vulpera:

*Scuol: 1416 «heredes Mächthildis de Wulpaira»*

*1465 «Menn Hainrich Wulpaira»*

*1611 «Andrea Wulpaera de Porta»*

*1838 «Vulpera de Porta»*

*Tarasp: 1446 «Hainrich Wlpaira»* (comunicaziun da ravarend Carl Wieland). La prosma funtana chi'm sta a disposiziun es l'urbari funsiv («Stockurbar») dal 1717<sup>13</sup>. Intuorn il 1750 scriva il pader Peregrinus Tauferensis, chapütschin illa chasa da pravenda da Tarasp, seis «urbari-manual». Il plü bod dal 1780 es gnü fat amo üna jada ün urbari. Cur cha alch nun eira cler, s'han referits ils scriptuors austriacs a l'urbari-manual<sup>14</sup>. Ils duos urbaris dal 1717 e da ca. 1780 nu's laschan confruntar, perche els sun fats cun puonchs da partenza divergents. Perquai am cuntaint eu d'adüer our da quists duos urbaris ils possessuors da chasas purilas (cun stalla, tablà ed üert) a Vulpera, da nomnar ils vassals (portaduors da feuds) e las gabellas cumplessivas chi vaivan da gnir cusnadas per minchün dals duos bains, e quai eir da quels chi possedai-van be ers e prada sülla surfatscha dals bains, mo chi vivaivan utrò.



*Gulpera Suot*  
(las paginas as refereschan a l'urbari)

Pag. 44' Luzi Giamara, pag. 50' Ulrich Ortwein, cun la suottascripziun Duri Arquin, pag. 57 Niclaus Carl, pag. 61 Jacob Riatsch, cun la nouda d'chasa sco suottascripziun: rectangul cun duos diagonalas, pag. 68' ils uffants da Franz Ortwein barmör: Johannes \*1673, Florinus \*1681, Andreas \*1685, Nicolaus \*1688, insembel cun Barbara \*1677, duonna da Thomas Pazeller. Els toccan aint illa famiglia «Nicolai Arquin olim da Vulpera»<sup>15</sup>, suottascripziun cun nouda da chasa: crusch chi vain pozzada giodim d'amenduos varts cun puzzöls.

Pag. 71' Niclaus Ortwein, probabelmaing il figl da Franz(iscus), manzunà süsura, vulgo Clotet \*1688, pag. 81' Apollonia Giamara \*1680 e seis quatter fradgliuns: Dominica \*1691, Anna 1676, Joan 1698, Thomas \*1672, suottascripziun cun nouda da chasa: crusch simetrica, tanter ils bratschs da la crusch strichs a schlinch chi fuorman insembel ün quadrat.

Pag. 86 «Heinrich» Ortwein – stu vess bain avair nom Andreas o Andri, figl da Franziskus \*1685. Heinrich nu s'inscuntra mâ aint in «Series stipitum...» sco prenom. Suottascripziun: Andri Arquin. El posseda be üna noscha chasetta.

Las gabellas cumpressivas da Gulpera Suot sun:  $151 \frac{1}{4}$  «March Käs» =  $453 \frac{3}{4}$  noudas da chaschöl e 17 mozza üerdi. Feudatari es Luzi Giamara<sup>16</sup>. Probabelmaing cha quel es nat dal 1670 sco figl da Ludwig Giamara e Chatrina Rauner.



Gravüra da Vulpera Dadaint e Dadoura, intuorn il 1830

Pag. 115 Gregori Sendt e Johanna Kreista, suottascripziun 'Giargöra Sent', 'Gio. Batta. Creista', pag. 219' Bartlme Sent, seguond indicaziuns da seis bap Giargöra Sent, perche Bartlme es absaint a Vnescha, suottascripziun Giargöra Sent, pag. 121' Peter Ritsch, posseda ün nosch abitacul, sco suottascripziun firma la nouda d' chasa: rectangul chi sta süel piz cun ün intagl da suringiò.

Pag. 125 Johann Raner, suottascripziun cun la nouda: crusch simetrica, cumplettada ourasom il bratsch a dretta cun duos strichs a schlinch, l'ün amunt, l'oter aval. Pag. 128 Albert Ritsch, suottascriva culla nouda: crusch chi vain munida vi da seis bratsch dret cun ün'otra cruschetta, e'l pè da la crusch vain sustgnü d'ün mez rudè.

Pag. 135' Paul Carl \*1670, figüra eir in nom da sia duonna barmöra Anna, figlia da Peter Von Zun \*1660, cun figl Caspar Carl \*1700 (e Maria Ranerin), as suottascriva Pol Chörl, pag. 175 ... (na legibel) guaivda cun sias figlias Maria, Ursula, Anna, Elisabeth. Sco suottascripziun üna crusch.

Pag. 177'/178 Sebastian Carl cun sia sour Dominica Carlin, as segnan Bastan Carl.

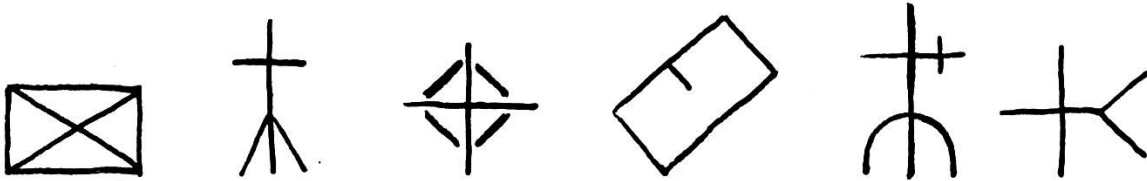
Las impostas cumplessivas dal bain da Vulpera Sura importaivan: 340 1/4 «March» = 1020 3/4 noudas chaschöl e 70 (?) mozza üerdi.

Pag. 197 Feudatari Alberth Ritsch<sup>17</sup>: Albertus Ritsch \*1678, maridà cun Catharina, figlia d'Ulrich Arquin \*1692. Ulrich Arquin es nat dal 1652 ed es abiadi dad Ulrich e Barbara da Vulpera/San Jon. Quia s'han damaja darcheu maridats vaschins.

In Vulpera Suot dombrain nus dal 1717 ot chasas da paur. Da quels posseda «Heinrich» (=Andri) Ortwein be «üna noscha baita».

Na tuot la glied nu savaiva scriver quella jà lur nom. Divers faivan adöver da lur nouda d'chasa. Intant cha'ls Austriacs dovraivan il nom «Ortwein» in sia fuorma plü originala, schi vain quel scrit illas suottascripziuns regularmaing sco «Arquin». In tuot l'urbari as chatta ün'unica jà la fuorma «Arquint». Uschè tuna il nom hozindi.

In Vulpera Sura sun medemmamaing 8 chasas da paur. Peter Ritsch es possessur be «d'ün nosch abitacul». Trais suottascrivan cun lur nouda, ün cun üna crusch, güst sco in Vulpera Suot. Bartlme as rechatta a Vnescha e vain rapreschantà da seis bap Giargöra Sent. I para cha diversa glied da Tarasp emigraiva a Vnescha.



Las noudas d'chasa chi sun gnüdas adüttas survart

### L'urbari da circa 1780<sup>18</sup>

#### *Vulpera Sura*<sup>19</sup>

Pag. 35 Raphael Patscheider posseda da la guavda da Benedikt Klinzbacher, Anna Nozerin, üna chasetta, tablà, rev. stalla ed ün üertet. Raphael Patscheider cufferma quai a man da la «Commissiun da Sterzing». <sup>20</sup> Freundliche Mitteilung von Pater Josef Joos, Archivar von Marienberg.

Pag. 36 Christian Simath, maridà cun Agnes \*1725<sup>21</sup>, figlia dad Albert Ritsch da Vulpera \*1678. Els avettan quatter uffants. Duos sun morts pac davo la naschentscha («Series stipitum...» pag. 46); lur figlia Katharina \*14.2.1754, spusada cun Johann Wieser \*1758 a Rodeneck. (Quists Wiesers han avdà ün tschert temp a Vulpera).

Pag. 39' Gregor Senth \*1717 e sia muglier Anna \*1724, figlia dad Ulrich Pazeller<sup>22</sup>, possedan üna chasa «intera», tablà, rev. stalla ed üert. Giargöra Sent cufferma quai «in proprio et uxoris nomine».

Pag. 44' Per Anna Ritschin, duonna da Johann Baptisto Bonossen (Gian Battista Bonossi) – forse \*1749, maridà a Clavenna, firma Johann Federspiel. Vair eir pag. 48.<sup>23</sup> e <sup>24</sup>

#### *Gulpera Suot*<sup>25</sup>

Pag. 53 Johann Giamara \*1738 e sia muglier Agnes Ortweinin, figlia dad Ulrich Arquin \*1695, da Vulpera \*1738<sup>26</sup>. Els sun patruns da duos chasas, minchüna cun tablà, rev. stalla ed üert da verdüra. Johann Giamara cufferma «in proprio et uxoris nomine». Pag. 60 Sebastian Giamara \*1748 e sia duonna Anna Pazellerin \*19.1.1756<sup>27</sup>. La conferma in assenza da Sebastian Giamara da seis rapreschantant e quinà Johann Walser. Pag. 65 Kaspar Ortwein \*1755?<sup>28</sup>. Pag. 67' Andreas Orthwein \*1734 da Vulpera e sia duonna Katharina Orthweinin \*1736, figlia da seguonda lai da Simon Arcvin \*1705 da Fontana, uossa a Vallatscha. Vair eir pag. 68<sup>29</sup>. Els possedan «il prüm» üna chasetta e.o.

Pag. 70' Kaspar Karl, pag. 75 Johann Orthwein \*1743 ed Anna \*1749, figlia da Nicolaus Heinrich \*1790 da Fontana, sia duonna<sup>30</sup>. Pag. 78 Florian Karl \*1721 e sia duonna Anna Orthweinin da Vulpera \*1721, figlia da Nicolaus Arquin \*1688 da Vulpera<sup>31</sup>. Tenor la «Lachermayersche Bereitung», a fögl 55, as rechatta sper l'Aua da S-charl ün muglin. El es situà sper il muglin da la resgia da Scuol e sper lur punt... La conferma vain datta «in proprio et uxoris nomine».

Pag. 83. La duonna da Franz Orthwein, mort «in hessischen Landen», nu sa ingio cha seis figl as rechatta. Tenor «Series stipitum...» probabelmaing Franz Orthwein da Fontana \*1710, maridà cun Agnes, figlia da Caspar Carl \*1724. L'unic figl füss stat lura Johann Nicolaus Arquin \*1748<sup>32</sup>. La duonna füss statta uschè dal 1780 in età da 56 ans, obain pro la cumpilaziun da quist urbari vers 60 ans. Sco duonna nu pudaiva ella confermar ün documaint d'uffizi e stuvaiva as far rapreschantar d'ün hom. Quai ha'la fat tras Florian Carl, plü facil ün paraint. Pag. 84'.

Portadur dal feud in Vulpera Suot es Kaspar Orthwein.

Intuorn il 1780 para quai cha'ls avdants da Vulpera avaiva tschüf la feivra da viadi: Ün d'els as tratgnaiva in Frantscha, ün oter chi posseiva quia be prad'ed ers, d'eira a Vnescha, ün oter moura in Hessen. Dad ün figl creschü nu's saja ingio ch'el pudess esser. Ed amo ün oter avdant da Vulpera es absaint. In Vulpera Suot dà quai dal 1780 üna chasa da paur daplü co dal 1717. Ma intant cha a Vulpera Sura i d'eiran dal 1717 ot chasas da paur, sun quai intuorn il 1780 plü be quatter.

Cun quist urbari da ca. 1780 eschan nus rivats a la fin dal 18avel tschientiner. Durant il 19avel secul cumainza Vulpera a's transmüdar. Our dal vegl Vulpera agricul as fuorma be planet il lö da cura chi dvantarà fich renomnà. Da quist svilup e dal lö da cura stess esa fingià gnü scrit bler. Perquai vuess eu conclüder quia mias retscherchas, na sainza esser sves impreschiunada, vezziand quant fermamaing cha pro tuot nosa cultura la fundamainta da l'agricultura ha influenzà mincha svilup e giovà üna rolla importanta.

A tuot quels chi m'han güdà vuess eu ingrazchar: a ravarenda Carl Wieland da Scuol, a pader Josef Joos, archivari da Maria Munt, a Caspar Federspiel da Bonaduz, a Josef Thomas Stecher da Tarasp, a Niculin Bischoff da Ramosch, a la Biblioteca chantunala grischuna, al redacter da las Annalas, predichant Gion Gaudenz da Puntraschigna, per l'interess ch'el ha gnü per mia lavur, e finalmaing impustüt eir a dr. Hölzl da l'Archiv da stadi a Puntina per seis sustegn instancabel.

## Annotaziuns

- 1 Per s'approfundir in quistas perscrutaziuns: «Pollenanalytische Untersuchungen zur Vegetationsgeschichte des Schweizerischen Nationalparks von Max Welten, Druck Lüdin AG Liestal 1982». Singuls quaderns as survain dal Museum dal Parc naziunal a Cuaira da «Ergebnisse der wissenschaftlichen Untersuchungen im Schweizerischen Nationalpark», edits da la Cumischiun da la Società svizra per la perscrutaziun da la natüra chi perscrutescha scientificamaing il Parc naziunal, tom XVI, pag. 80.
- 2 «Die Herren von Tarasp», dad Iso Müller, 2. ediziun pag. 60. Mustér 1986.
- 3 «Tarasp im Lichte der Presse», 1961–1967, Josef Thomas Stecher.
- 4 «Die Herren von Tarasp», dad Iso Müller, 2. ediziun pag. 64. E. Meyer-Marthaler e Franz Perret, «Bündner Urkundenbuch» I, Cuaira 1955. Ed impustüt Goswin, «Editio Schwitzer», pag. 34, Puntina 1880.
- 5 «Land und Leute des Unterengadins und Vintschgaus im 14. Jahrhundert» da Fritz Jecklin, Cuaira 1922, pag. 1–55, pag. 1–5 davart Tarasp.
- 6 Tuot las 15 chartas da vassalità per Tarasp dal 1598 as rechattan aint in l'Archiv da stadi a Puntina: «Grenzakten» 36/1. Quella vouta daiva quai damaja 15 bains chi appartgnaivan al signuradi da Tarasp. L'urbari da Matsch dombra perfin 19 bains. Divers da quels bains as sviluppettan a fracziuns plü o main grandas chi han furmà cul temp il cumün politic da Tarasp. L'urbari dal 1717 nomna 12 fracziuns. Cun l'ir dal temp ha müdà parzialmaing il scumpart.
- 7 L'urbari da ca. 1780 es a Puntina i'l Archiv da stadi: «urbar 241/2; Urbar der Herrschaft Tarasp 1767», film nr. 1509/1. La dataziun da Puntina nun es güsta, perche in quel urbari s'inscuntran chartas chi sun gnüdas scrittas pür dal 1780. L'autura.
- 8 Meis cudesch da genealogia, «Ahnenbuch einer Familie Arquint aus dem Unterengadin-Graubünden, 13.–20. Jahrhundert», Pirol-Verlag, Eichstätt, 1992, publichà da Marianna Baumhauer.
- 9 Pader Clemente da Brescia, «Geschichte der Rätischen Mission», 1702, Trento, pag. 57–59.
- 10 Inutrium obain Oenotrium es il nom latin per Danuder/Nauders.
- 11 Pader Albuin Thaler, «Tarasp», 2. ediziun, pag. 101.
- 12 «Buchdruckereien und Buchdrucker in den Drei Bünden» da dr. Remo Bornatico, Biblioteca chantunala, Cuaira, our da «Nachrichten der Vereinigung schweizerischen Bibliothekare», annada 46, 1970, quadern 4.
- 13 Ün urbari funsiv («Stockurbar») correspuonda ad ün cudesch fundiari. Archiv da stadi Puntina, Urbar 241/1, film 1508/1, «Urbar der Herrschaft Tarasp», 1717.
- 14 Archiv da stadi a Puntina, Urbar 241/2, film nr. 1509/1, «Urbar der Herrschaft Tarasp 1767». A Tarasp s'han mantgnüdas duos copchas da quist urbari, l'üna in possess da famiglia Pazeller, l'otra da Gian Peider Fanzun, da l'an 1785.
- 15 «Series stipitum...» pag. 5.
- 16 Id es da presumer cha per Tarasp, suottastant als Austriacs, i valaivan las masüras dal Vnuost. Gentila comunicaziun da pader Josef Joos, archivari da Maria Munt: üna «March Käse» = 3 glivras chaschöl, 1 glivra nun es dal tuot 45 dk. 1 möz üerdi d'eira giò pel Tirol in media 44 liters üerdi. Las connexiuns da tuot las masüras

n'haja chattà aint il «Bayrisches Wörterbuch» da Schmeller: «Stärl ist in Tirol auch ein Mass für Getreide.» Per München conclüda el: «1 Scheffel = 4 Ster (Stärl) = 6 Metzen = 96 Mässl.» Uschè cha'l ster equivaless a 24 «Mässl». Ed l «Stärl» tirolais da granezza (=sesquimodius) ad 1/4 möz bavarais. 45 mozza bavaraisa = 1 hectoliter.

Ed Otto Stolz, «Beiträge zur Geschichte des Unterengadins aus Tiroler Archiven», Puntina 1923 («Historisch-antiquarische Gesellschaft von Graubünden») pag. 100.

l «Schot(t), Schött Käse» = ca. 5 kg chaschöl

l möz («Mutt») üerdi = ca. 40 l üerdi. Quista masüra variescha ferm da regiun a regiun. (Tuot tenor l'ediziun müda la paginaziun pro Stolz)

17 «Series stipitum...» pag. 7/8 e 37.

18 Archiv da stadi a Puntina: «Urbar 241/2: Urbar der Herrschaft Tarasp 1767, film 1509/1. La dattaziun nun es güsta. Vair survart.

19 Vulpera Sura, plü tard Vulpera Dadaint.

20 «rev.» davant «stalla» significha «reverender», quai d'eira sco dir per tudais-ch «mit Verlaub zu sagen». In Engiadina gniva scrit davant alch chi spüzza «s.o.» quai chi laiva dir «salv'onur». Ils povers chucals d'eiran perfin cundannats ad esser ils salvonuors.

21 «Series stipitum...» pag. 37 e 46, Chasa da Pravenda a Tarasp.

22 «Series stipitum...» pag 33 e 44, Chasa da Pravenda a Tarasp.

23 «Series stipitum...» pag. 38 e 44 (Vulpera Sura).

24 Johann Federspiel \*1748; sia mamma d'eira Maria Ritsch. Johann e seis figls han raspà üna facultà inudida. Dal 1825 ha el cumprà il Chastè da Tarasp. El es mort cun 90 ans als 8 avuost 1838. Tut our da la «Cronic der Familie Federspiel von Tarasp und Reschen», missa insembel da Caspar Federspiel-Sihvo, Bonaduz. L'autur m'ha miss amiaivelmaing a disposiziun il cudesch.

25 Vulpera Suot, plü tard Vulpera Dadoura.

26 «Series stipitum...» pag. 8 e 21.

27 «Series stipitum...» pag. 21.

28 «Series stipitum...» pag. 5.

29 «Series stipitum...» pag. 8 e 48.

30 «Series stipitum...» pag. 6, 26, 55.

31 «Series stipitum...» pag. 7, 11.

32 «Series stipitum...» pag. 6.





# Our dal diari dad Andrea Salis, 1656–1666

*Gion Gaudenz*

## Seguonda cuntinuaziun e conclusiun

Per quels chi nun haun gieu l'ocasiun da ler las duos prümas contribuziuns suot listess titel i'ls duos ultims numers da nossas Annalas, saja recapitulo in cuortezza: Andrea Salis ho cumpilo sieu «Diario» in ota eted, poch aunz ch'el moura l'an 1668 cun 86 ans. El staiva in Plazzet a Samedan, dimena illa Chesa Planta dad hoz, la quala es gnida amplificheda da sieu temp. Manzunain cha in ün geben chi serva actualmaing a l'Archiv da cultura dad Engiadin'Ota as chatta vi al vout d'ün tschêl sur ün grand medagliun cun üna inscripziun latina chi'd es segneda cul nom dad Andrea Salis. (Da que d'he scrit pel Fögl Ladin dals 2 gün la sted passeda, cur cha l'archiv da cultura avaiva pudieu fer müdeda da l'ospidel vegl il Chesa Planta).

Andrea Salis provgniva da Soglio, dal che do perdütta eir il fat ch'el s'ho inservieu da l'italiaun per scriver sias notandas. Bainschi nun as tratta que d'ün italiaun toscan classic, püchöntschi d'ün masdügl da vneschaun cul bregagliot e rumauntsch. Niauncha il latin nun ho'l exclus da sieu diari. Quel es resto manuscrit e's rechatta illa biblioteca chantunela da Cuira. Bod casuelmaing es que gnieu ad quella, cha sar Achille Zanetti-Kurer, domicilio a Winterthur, ho copcho e publicho il «Diario», ma be in fuorma poligrafeda. Sieu cudesch ho il format A4, tgnieu per larg, ed es cumpost in trais culonnas da scrittüra da maschina impitschnida. Sch'ëau citesch, indichand p.ex. (10, 2), vout que dir cha's possa chatter quels plets i'l cudesch da Zanetti a pagina 10, culonna 2.

L'intent da mia publicaziun, dvanteda vaira extaisa, es sto quel: da pruver da trer insembel divers temas chi m'interessaivan spcielmaing ad artichels, cura pü lungs e cura pü cuorts. Lotiers m'he gieu suvenz da decider: Vulaivi metter üna notanda p.ex. tals «transports», cur ch'ella avess pudieu gnir luveda güst uschè bain tar «lingua» u tar «lavor da pur»? Per fer mia lavor cun acribia filologica, avess eau stuvieu ir a Cuira e consulter eir il manuscrit, pustüt cur cha que eira difficil per l'editur Zanetti – il cudesch es cumpars in sia egna ediziun – dad eruir il sen u perfin da ler tscherts plets. Tuot in tuot do percunter il text



publicho la perdüta dad esser zuond dasper a l'originel ed a la scripziun ün pô glünatica dad Andrea Salis.

Cur ch'èau d'he preparo mieu manuscrit per las Annalas dal 1991, avaiva èau excerpo la publicaziun da Zanetti be fin a pag. 30, zievanò d'he fat quella lavur fin al term a pagina 60. Quel fat maina cun se cha'ls chapitels 2-7 haun dabsögn da tschertas cumplettaziuns. Pür da nizzer es ün dals pü grands chapitels, quel davart la lingua chi segua cò scu prüm.

### 15. *Lingua*

Cha nu's spetta cò üna lavur da filolog! Ma scu cha d'he fat in tuot ils oters chapitels, vuless pruver eir cò da fer resortir alchünas observaziuns chi'm peran degnas da gnir fattas. Taunt inavaunt vögl seguir eir quista geda l'uorden temporel dal «Diario», ma èau pruvato da trer insembel singuls aspets da quist tema in singuls tagls chi mainan tres l'inter diari.

#### a) *Culurit bregagliot*

L'autur da quista contribuziun es svesst sto quatter ans in Val Bergiaglia, eir a Suogl, e nun ho schmancho il dialect remarchabel da la Bergiaglia. El so bain cha tscherts terms ch'el vain ad adür suotvart scu «culurieux cun las tintas bregagliottas», vegnan avaunt eir in oters lös, p.ex. i'l Puschlev. Sch'èau d'he l'intent da musser ch'ün tschert substrat da la lingua drueda dad Andrea Salis tuna facila per uraglias bregagliottas, schi stögl fer uschè. Eir quista vouta vela: Que ch'èau citesch our dal cudesch, mettaregia in virgulettas, que ch'èau tradüj in rumantsch, vain stampo cursiv.

*Sanda, 17 settember 1657 es partieu il predichant, sar Gian Schuchau, cun sieus duos figls per Tavo, «cioè della banda di Scaletta...»* (2, 3). Quist term «da la banda» per *da la vart da* s'inscuntra fich suvenz, p.ex. a (38, 1) «et altri si sono partiti per Venetia dalla banda di Bolzano».

*Darcho* ho nom a Suogl «dapè», uschè eir aint ils texts da Salis: «Vincenzo ritornò di Moravia dapè a Samadeno...» (38, 2). Que es dal rest üna notizcha fich remarchabla: il figl d'Andrea Salis eira ieu fin in Moravia «per trovare et contrattare li Fratelli per causa della lor casa et stabili situati qui a Samadeno.» Cha quella congregaziun religiosa dals

frers moravs avess gieu qualchosa, scu pussibelmaing üna scoula, cò in Engiadina, nun eira uschigliö guera cuntschaint. Chi so dapü?

Da pochaz declarauzas haun dabsögn ils terms seguaints: «Si ha fatto beccaria d'una vacca e d'una trimma o moia» (3, 2). Qualchün es sto a Feidt (=Fex) «a tuor del fieno». Piglier, tour tuna in Bergiaglia uossa «tör». «Andrea Scigolin venne di mattina ... a tuor la lettera» (40, 2). Que cha nus dschains *il gianter*, ho nom «il disnare» – hozindi a Suogl «il disnä». Tipic es l'expressiun per murütsch u schler: «...fu ritrovato giù nella canva sotto la stuva» (42, 1). Nos DRG nu so novas da quista significaziun da *la chanva* engiadinaisa. S'inclegia ch'eir *la stüva* vain avaunt in Bergaglia.

«Cedere e dar luogo alla furia et scalmana delle intemperie dell'aria» (9, 3), fo penser a las chaluors, dimena scu in Engiadina. – Scha Salis nomna ad ün hom da Suogl «Antonio Ruinella», schi as cunfaiva que a tuotta via cun la tradiziun dal lö (38, 2). Aunch'adüna nu's cugnuoscha in Bergiaglia üngüns plats, be «tond» (=raduonds): «Si ha dato ad imprestito 12 tondi di legno» (45, 1). Tipic per ils dialects alpin-lumbards es bain eir l'adöver frequent dal «cià»: «...lasciarono a noi il prà contiguo al ponte de za verso di noi» (50, 2). – «Tender dre a ün laureri» as po udir suvenz a Suogl per *ster vi ad üna lavur*. Uschè eir cò: «Vennero li medisimi (ils scudeders) et hanno atteso al medesimo lavoriere» (51, 3).

Da duvrer bgers verbs in cumbinaziun cun preposiziuns sorprendentas, es insè ün trat characteristic da nos rumauntsch, ma eir dal bregagliot: «Cominciato a scudere fuori la biava» (12, 3). Il «fuori» pera bod da memma. Ubain: «Cristli di Valentino ha cominciato a menare fuori grassa col nostro cavallo ... et per avanti ha tagliato sù legna per due giorni» (16, 3). Ün term scu «ricondere» paraiva a Salis a tuotta via memma doct, perque preferiva el il möd populer: «...per andare in Venosta ... et condurre in sü li fitti del nostro stollo» (36, 1). Adüjain cò eir il trat tipic da cumbiner ils viedis illas vschinaunchas cun preposiziuns: «Orsula, maritata fuori a Filisur...» (56, 2).

#### b) *Parantellas cul rumauntsch*

«Fu l'ultima carga che amenò et fu un dschember, cioè un legno de resighar» (4, 3). In rumauntsch s'esi püchöntscha adüso cun la fuorma «lain da zember» (no dal germanic «zimmer» = fabbricher). Laina da zember s'inscuntra eir a (16, 2).

Scha Andrea Salis scriva a sieu figl in Italia da cumprer «una azza di seta nera sottile per cusire» (10, 2) ed ad ün oter «per una azza nera grossa» (10, 2), schi ans sentins cò da chesa cun nossa *atscha*.

«Si fece fare una corva di pan pitzen» (11, 3). 20 pauns pitschens haun gieu lö illa «corva», *i'l s-chaf u araglio*. Nos DRG muossa cha'l term da derivaunza antica eira deraso cun püssas significaziuns.

Als 12 october da l'an 1658 eira que gnieu memma chod ed ümid per pudair cuntinuer a scuder (tenor nos chalender ca. ils 25 d'october): «Et per causa del tempo molisino che fece, bisognarono interlasciare» (12, 3). Chi nu s'algurdess cò al jauer chi discuorra eir da *taimp mulaschin*?

Scha nus legiains aint il diari da «una schlienzedà da ramma», schi inclegiains cha'd es discuors d'üna chargia mnedà a chesa a struozch.

Degn da manzun am pera eir «il mantong de legna» (16, 2) ubain quels «due legni discargadi davanti la nostra porta del solare» (16, 2). Nos *suler* nu vulava el tituler otramaing! – «Una buona carga, parte de ramma, parte tagliols» (16, 1).

Fich engiadinais tuna bain eir: «Fu fatta la ratada della muaglia...» (17, 1). Nossa *ratteda* füss il scumpart dal muvel süllas alps. E bainbod cuntinua Salis, precisand: «Et detta arateda fù fatta col tirer la buschia et devi durare per anni 10» (17, 1). In Bergiaglia vain druvo hoz «trä la busketa».

«La bona mano» (20, 3) nu pera precisamaing nossa *bunamaun*, ma püchöntscha la chaparra tar ün commerzi.

«Alcune quadrie diedero principio» (21, 1). Cò descriva el cu cha als 25 d'avrigl 1659 ad hegian cumanzo ad arer a Samedan ... cun alchünas *cudrias*, que chi tuna rumauntsch pustüt illa chosa.

Güst que chi ho dachefer cun las alps vain numno ferm a la rumauntscha: «Et segli è dato a buon conto de paschamaint in Vall Moraigl ... et una bessla o scodella» (23, 2). Il *paschamaint* s'inscuntra eir (54, 1), e darcho as tratta da que chi's es in oblig da der per in alp. – «Et con il nostro bove et carro, accompagnati insieme da compagnia a condur fuorla nostra parte di grassina...» (55, 2). Alura quinta'l sü quauntas manuochas e quaunts tschigruns, «mascarpa», cha'd hegian gieu. «Grassina» rimplazza cò il pled üsito da *dscherpcha*. – Eir «il conto gualivato» (59, 3) eira il solit möd da dir engiadinais. – «Due catene per arentare li suoi bovi» (35, 1). *Ranter!*

Scha Salis as plaundscha üna gEDA cha üna charta al saja gnida surdeda «pur die martedì, 4 di genaro», schi es que nos möd da druver il *pür mardi*.

L'an 1659 avess el il giavüsch da chatter üna fantschella *per sur an*: «...in raccomandatione di farci habere una fantesca sur anno» (25, 1).

La povra fantschella Anna Pernisch as ho sputteda telmaing sieu bratsch dret, ch'ella stu piglier congedi: «Si partì da qui per casa sua ... con occasione d'ün spught» (28, 3). Perfin la pronunzcha rumauntsch-putera resulta our da la scripziun.

«Hanno cominciato a curare le nostre vacche» (32, 2). *Chürer las vacchas!*

Eir *rafüder* per glivrer savura ferm da l'Engiadina: «Cristli (ha) atteso a far et refôtare il bestiame col molger, pavler et regolare...» (37, 2).

Ed auncha ün exaimpel per las preposiziuns: «Il Criminale venne insieme per far oura fallas...» (37, 2). – Eir il term *tschanter in dieta* ho cling rumauntsch: «Si è partito per Coira ... per sentare in detta Dieta» (39, 3). Sumgiaintamaing eir (60, 1).

Da la buna udida d'Andrea Salis per il rumauntsch-puter do perdüta il möd cu ch'el scriva il nom da «Annagiugfna libera et non maritata ancora» (51, 3).

Aunch'oters noms sun tipicamaing rumauntschs: «Vallzot» (Engiadina Bassa). «Si è partito per Tavà et Partens...» (38, 2).

Que saregia bain eir tipic engiadinais da discuorrer da *l'arazun*: «La istante arazione...» (31, 3). Preschantain cò eir la descripziun exacta da la chavezza: «Toeni Papa ha lasciato dietro (schmancho) la cavezza in Chiavenna, tutta nova et fatta di corame, fatta a guisa d'un trazzino» (36, 3).

### c) *Eir il vneschaun es preschaint*

«Et detta lettera fu accompagnata con un pair de scalfini di bombaso a me mandati da Federico» (6, 1). A's tratta sgür da pantoflas da pan.

Scu qualchosa penibel gniva avaunt ad Andrea Salis da stuvair cumparair eir el davaunt ils cuvihs e muntaduors per gürer da nun avoir cuntrafat a las prescriziuns dals gods tais: «Et fu la mia risposta di non saper di habere in alcun modo fallato, ne noi ne la nostra servitù, nelle nostre valli di legna o boschina» (13, 2).

Que ch'el nomna: «L'ultima e finadiga carga de ramma», numnessans nus *il guintschun*.

Al figl Fadri chi vo in Italia, metta'l fich a cour da nu schmancher «di amenare con esso seco drappo ... per una vestimenta per me.» Il «drap» resainta perfin dal frances.

«Il bucargno» (18, 2) savess esser il frain. «Ho dato una soggia per frandaivel» (30, 3). «Soggia» es nossa *sua*.

Püchöntsch surpudent ans pera cha Andrea Salis drouva «buttèro» per painch, dimena scu eir ils Livignascs: «A di prenotato fù casado lb 12 buttero» (19, 2). In Bergiaglia as discurriss que dal «penc». Eir il pled «amò» nu vain druvro quivi, ma «anca». Cò impè: «Fu amò a Samadeno per causa del suo viaggio a Venetia» (31, 1).

A's dschess cha Salis savaiva precis che chi füess avaunt maun illas butias da Vnescha – insembel cun la terminologia: «Item per sargiaza nera ... et sindale doppio nero, parimente per un squassale ... con la seta et fiodra per l'Eva» (=sia figlia) (31, 1).

#### d) *Perfin ün miel tudas-ch*

Scrivand quella geda cun la penna d'ocha, as savaiva druver eir il sablun da strügger. Il recipiaint per quel pudess avoir gieu nom «Sandbüchli»: «A dì 9 genaro 1657 ho dato a maestro Bartolomeo Silvat un Sandbügli per accomodarlo attorno l'orlo, cioè detto Sandbügli è di legno» (2, 2).

Ma la chatscha als pleds tudas-chs es da pitschen butin. Per descriver ün paster da l'Alp Sassnair chi eira guersch, drouva el il latin e'l tudas-ch: «Strabo erat sive überfirsti» (45, 2).

#### e) *A la fin ün pitschen dessert poetic*

«L'inverno a pocco a pocco ha fermato il piede» (13, 3). L'inviern avaiva cumanzo intuorn ils 20 da november, tenor nos chalender, e'l managiamaint da Salis saregia sto quel: cha uossa as saja digià impedièu cun ir al liber.

Gös da pleds eiran a l'uorden dal di da tuots temps: «Et è ritornato ... la sera senza aver comprato bestiame, ne grasso ne passo» (40, 1). A la faira dad Evras s'avaiva granda tscherna: «...quasi ogni sorte di bestiame, sia per vivere o per morire» (40, 2). Il sen resulta poch zieva: *Per inverner u per ingrascher*.

### **Cumplettaziuns als chapitels illas Annalas dal 1991**

Be il chapitel 1 davart las strias eira quella vouta digià cumplet.

## 2. *Ils meidis (cumplettaziun)*

La seguonda mited dal «Diario» ho mno be üna notizcha a la glüsch, per la peja üna zuond remarquabla: «Ser Elias Fritzun, ciroico di Cellerigna, è venuto per causa della indisposizione della mamma et ha continuato li giorni subsequenti; et ... li cavò fuori un dente, qual però nun apareva magignato» (31, 3).

## 3. *Lavuors da pur (cumplettaziun)*

Per ils 24 d'avrigl 1660 – chalender vegl – vegna notificho: «Et detto Jan Andreosha cominciò a tener la flua in nostro nome in detto campo» (32, 2). Que vularegia dir: a tgnair l'areder, ad ir cun la fliana.

Per ils dis traunter ils 16–28 meg 1660 nouda Andrea Salis tschinch dschurnedas per la lavur cumüna: «Ursina Manütsch è stata in nostro nome a lavur cumoen in Flatz, essa sola» – lavuors vi als argins? «Maestro Jan Truttin fu parimente a lavur cumöen in nostro nome con una sigura» (32, 3). Auncha duos oters maisters vegnan delegios a lavur cumöna, amenduos cun pelfiers «et ritornò ca. 3h doppo mezzodì et hebbi la merenda.» Quella chi fo l'ultima dschurneda «hebbi il disnare et la merenda» (32, 3).

Eir ils üerts in Plazzet gnivan cultivos: «Erdi (=her, 18 meg) fu cavato, seminato e regolato l'horto qui contiguo alla casa, come anco l'horto adietro vicino ed adherente a la casa di Valentin» (33, 1). Ma que es güsta tuot que cha s'oda dals üerts!

Da que cha la famiglia Salis es in oblig da der in alp da prümavaira, vegna tgnieu quint cun exactezza: «Et utensili habbiamo dato: un linzolo, una mealtra, una scodella da legno. Et roba mangiativa: formaggio lb 13 1/2, farina lb 5 1/2, quaggio lb 2 (=quagl), pani di segale 1l». A vain tiers per lur alp: «Sale netto 5 rüps e lb 5» (34, 1).

Per pudair cumanzer a sger eira da spetter la munta, il permiss uffiel: «In publica piazza dopo la predica mattinale fù deliberato et cesso di puoter incominciare a segare la giobbia prossima subsequente» (34, 2)... «Et nota che habbiamo fatto segare Ils Gers, Puotz et Cortins per inanzi» (34, 2), ed ils trais praders haun nom *Clô Gilli, Padruot Tucket et Battram da Statia* (Staschia?).

Lur fantschella Chatrina survain per sieus trais bouvs *2 champatschs* (=dschierls da perchas) plains fain: «...tutto apportatoli dalla serva Catherina in due campazzi» (35, 1).



Bod poetics tunan ils noms da las 5 scudedras: «Et furono Leonora fq (=figlia da la barmöra) Malgiaretta, Laina fq Duri Pasheder, Eva figlia de Daniel Stupan et Malgiaretta Mierta fq Duri d'Zusanna et la nostra fantesca Maria del Nair de Braijl» (35, 3). A (39, 2) chattessans üna gli-sta similmang pittoresca dals noms da tuot quels chi purtaivan la respunsabilted per l'Alp Sassnair.

In Plazzet es cumparieu als 19 avrigl 1662 Iseppo, figl da Peder del Gener, da Bett, culuoster («custöel»), ed ho pudieu der giò ün bun rendaquint per sia invernadüra da duos vachas dals Salis. «Et segli è dato a buon conto della invernadura una forma magra e una mascarpa magra, che hanno pesato in tutto lb 45 et in dinari contanti zecchini 40» (44, 3).

Las imsüras d'alp avaivan da gnir fattas digià quella vouta per savair cu fer il scumpart dals pulmaints d'utuon: «L'Alp Ota ha fatto le mesure dell latte et in nostro nome vi fù Federico et Mengha, sua fantesca da Sent, et fù la misura di lette di nostro bestiame...» (46, 1).

Ir per la dscherpcha eira da bod innò qualchosa chi faiva plaschair: «Si sono partiti circa a mezzogiorno con duos menadüras ... per andare in Roseg, cioè nell'Alp Ota a condür fuor e menar a casa la dserpchia, la noassa et eir quella da Fadri» (46, 3). Ma eir la cuntinuaziun nu suos-cha mancher: «Et fu fatto il quintt d'alp in casa del nostro Giovanni, che durò fino a mezza notte» (47, 1).

Eir ün tschert agüd da veterinari vain manzuno: «Sulla sera ho dato ... ad Eva una bella et bona corda o sogà (=sua) per adoperarla attorno la vacca amalata, presente ed assistente maestro Simon Polin, per tal effetto che fu chiamato ed adoperato» (47, 1).

Principi november 1662 cumanzaivan a scuder: «Anna Giangilli, Anna da Jöeri, Graetta da sar Lüzi barmör, Ursina da Leonora, e la Stevanina fu in luogo et vece di Annetta da Cigna». Il quart di vegnan ellas a fin fin mezdi. «Et hanno compito il resto della lor giornata attorno la legna, cioè con resegare et conciare (cun pezzet) sino la sera» (47, 3).

Cur cha'ls Salis as mettaivan a *fer sger*, alura giraiva qualchosa: *Fadri cumnazet quel di a sger illa Champagna. E'l mardi avains nus cumanzo a sger il Pro da la Peidra, il Pro sur Martin e'l Foppöl, e la gövgia haun noss praders sgio per nus in Piemunt* (50, 2).

Che peja as daiva als praders? *Dumengia, 9 avuost 1663, zieva predgia, cur cha'd he gieu fat cruschigna, d'he fat giò quint (culs praders) a radschun dad 8 zechins per dschurneda a minchün; ed els sun partieus in cumpagnia dad oters cumpatriots quel listess di per chesa, zieva avair servieu 6 dis a nus ed otertaunts a Fadri* (50, 3).

Der ün bouv sur inviern a fain custaiva 8 florins: *Peider Lumbardin dal cumün da Gordona i'l Cuntedi da Clavenna, marido ed avdaunt sü Segl («sü a Seglio») ... zieva avair tschno, es partieu per chesa ed ho mno davent cun se nos bouv grisch cha nus al vains do ad inviern per üna invernadüra da florins 8... «con patto e promessa che sarà ben invernato e ben trattato» (51, 1).*

La cultivaziun dal graun eira bain ün tschert ris-ch in Engiadin'Ota. Pür cul scuder as vzaiva il resultat finel. In data dals 7 november 1664 chattains nudo: «La recavada et riscossa fù pocca et fievole di bontà» (55, 3).

#### 4. Baselgia e predichant (cumplettaziun)

Cò ans tuorna a fer impreschiun il grand impegn cha'ls predichants d'alura avaivan per lur raspedas. Els eiran eir ils ufficiants da stedi civil. Instrucziun religiosa in scoula nun existiva auncha, per la peja ils catechissem: *A füt ün cult solen, voul dir la festa per l'Ascensiun da nos Salveder sü in tschêl. E perque esi sto predgia dobla, la damaun, e la seguonda zieva gianter, unidamaing cul catechissem pels iffaunts (45, 1).*

*Giachen Josch da Zernez, cumpagno d'üna cumpagnia da giuvens da Zernez, el scu il spus e Clarigna Jenatsch scu spusa, sun cumpariens sül segn dal sain chi es gnieu suno trais voutas successivmaing, in baselgia e davaunt il predichant ... e lur impromischiun e matrimuni sun stos confermos e ratifichos. E dalum zieva ch'els haun giu fat la culazchun sun els ... partieus in direcziun da Zernez (45, 3).*

Ouravaunt eira scrit cha'l predichant avaiva publicho in baselgia quistas nozzas – i'l cult dal marcurdi – «alla presenta d'una frequente congregazione de nostri e di quelli di Sernetz» (45, 2).

Quaunt cordöli avaregia que purto, cur ch'üna giuvna duonna muriva poch zieva sias nozzas! *Zieva predgia publichet il predichant Gian Schuchaun l'impromischiun matrimuniela da nos neiv Gudains, figl da maschel Lumbrain Planta cun duonna Anna Jan Batrumieu Curtin. E l'impromischiun stessa avaregia lö a l'ura da la predgia dal venderdi, e quel di as faro eir las nozzas. Cha tuot vegna fat sün üna bun'ura! Amen (45, 3). Ma a las nozzas, fattas als 11 lügl, segua per ils 30 lügl la notizcha: Duonna Anna Jan Batrumieu ... ho glivro intuorn mezdi sieu cuors da vita mortela, ed ella eira d'eted da ca. 23 ans... Her, als 31 lügl, es ella gnida sepulida circa a las 9 aunzmezdi (46, 1).*



La dumengia dals 5 october – cur cha las bgeras lavuors eiran a fin annunzcha predichant Gian Schuchauin cha d’uoss’invi avaro darcho lö la predgia dal marcurdi e cha’l venderdi es di d’urazchun publica (47, 1).

Il cuntschaint Lüzì Papa chi vaiva publicho dal 1640 sieu bel Nouv Testamaint, vain a güder our: *In dumengia predget e rimplazzet ... sar Lüzì Papa chi dmura ed evda a Biver, ed el fet sia predgia davart ils Fats dals apostels chapitel 2. E nos predichant es turno in lündeschdi vers saira da la Sinoda, als 22 gün* (49, 3).

S’inclegia cha la baselgetta da San Bastiaun eira quella vouta auncha in adöver: *E la predgia spusalizza es steda cuour illa baselgia da San Bastiaun, e zieva il cult es gnida mneda la spusa illa chesa dal sur-numno maschel Batrumieu Planta, inua cha füt (il past da) nozza, al quèl pigliet part be Andrea in nom da nossa chesa* (50, 2). A nu vulains ster ad interpreter quista partecipaziun püchöntschi megra a la granda nozza!

Chi so che festa solenna chi eira la gövgia dals 17 settember 1663? *Ed il ravarenda sar Gian, nos servaint, ho predgio trais voutas, vuol dir la damaun, sül mezdi e zievamezdi intuorn las trais* (51, 1).

Poch aunz Nadel da l’an 1665 es gnida inaugureda la baselgia renuveda in Plaz: *Dumengia, 17 december, ho nos predichant fat darcho la prüma predgia zieva la renovaziun («la riforma») da la baselgia situada illa piazza da Samedan, numneda Sant Antonio... «la qual opera e lavoriere ha durato anni e mesi»* (56, 2). E Salis agiundscha il giavüsch latin: QUOD FELIX FAUSTUMQUE SIT.

Cul battaisem d’ün iffaunt nu’s spettaiva lönych, que chi demuossa il cas seguaint: *In sanda, 3 favrer 1666, ho parturieu Barblina Gritta da Biver, muglier da Thöeni Papa, üna figlia, la quela es gnida battageda la dumengia prosma chi staiva davaunt porta a l’ura dal catechissem ed ella survgnit il nom Maria, ed ella es gnida tgnida al battaisem da noss duos figls Gian e Fadri e da nos neiv maschel Gudains Batrumieu Planta* (57, 2).

### 5. *Misters (cumplettaziun)*

Sgür cha s’ho fat stima: Que cha’s vain a savair davart ils bgers misters – e cun que da l’indipendenza da las singulas vschinaunchas da quella vouta – tuocha tar las reminiscenzas pü remarchablas. Ma eir sün quist er nun es la chavrida illa seguonda mited dal diari uschè rendai vla scu illa prüma.

Il falegnam drouva be quatter dis per üna reparatura: *D'he do als 13 d'october a maister Bartolomè Silvet üna s-chacla per fer fer sü ün vierchel da mouver, üna tela per metter aint las spezchas, e quella s-chacla cuntain 9 chiotens* (35, 1).

*Als 1. meg 1663, ün venderdi, spuset Jangilli, figl da Duri tratscheder barmör, eir el tratscheder, e fet nozzas cun Chatrina Manütsch, figlia da Gian Manütsch, marangun e maister roder, nativ da S-chanf, ma avdaunt cun sia famiglia a Samedan* (49, 1).

Il «Diario» nu'ns fo il plaschair da numner traunter ils falegnams eir ad Antoni Zanett, chi, forse auncha quella geda, giaiva intuorn illas vschinaunchas e faiva sias lavuors cun intarsias, zuond predschedas, p.ex. eir las maisas da baselgia a Samedan e Puntraschigna, illa baselgia da Sta. Maria. Tuottüna so el novas da dinastias da tischlers: *Maister Giachem Baratta, da mister tischler, figl da maister Simon Baratta, medemmamaing tischler, ho fat nozzas cun Malgiaretta da Güerg Pagliop, barmör, chalger* (54, 2).

Que chi'd es dit dals magisters esi nom da metter bain a lö: *Giachem, maister da scoula, figl da maister Gian Töeni Gilli, tratscheder, ho spuso e fat nozzas cun la sour da la duonna da ravarenda sar Lüzi Papa, chi evda e staunza cun sia duonna a Bever* (54, 2).

A Puntraschigna eira ün uster Giachem Pedermann («hoste»). Andrea Salis s'approffitta dal fat cha bap e figl, Chasper ed Andrea Polin, serrüriers, haun dad ir aint a Puntraschigna a scomer las stadairas da vschinauncha, per fer surder a l'uster üna admoniziun da pajamaint: «Et detto maestro Gasper sine andava a Pontresina con suo figlio per agiustare et scomare le stadele di detta vicinanza» (56, 3). A's so cha'l lö d'üna stadaira eira sper la baselgia da San Niculo.

Üna *spezcharia* pudess esser qualchosa scu ün'apoteca, percunter commerciaiva il «spetiere» da Tiraun eir cun vin: «...una lettera scritta ed indirizzata al signor Francesco Gatti, spetiare in Tirano, con ordine et commissione di darci due some di buon vino...» (57, 2).

Perfin il mister dal tandscheder nu mancaiva: *E Bernard ho ün frer cun nom Bastiaun, il dschender da Peder Pol, tandscheder* (60, 1).

Tal funarel da la duonna da predichant Lüzi Papa vegnan quintos sü sieus trais figls: *Sar Lüzi, predichant, maister Curdin, farrer, ed ün cun nom Giachem, curteller* (60, 3).

## 6. *Ils fits (cumplettaziun)*

Prubabelmaing cha be i'l lö seguaint dal «Diario» ad es discuors da *la deschma* chi pera dad esser steda üsiteda vi'l Vnuost: *Cristli Valentin ... es partieu insembel cul famagl da cumper Bartolomè Gudains Planta, cun nom Giachem, cun chavagl e schliesa per Zernez, per mner no ils fits da la deschma in Vnuost, nos stol a Samedan*. Ad es agiunta la notizcha interessanta: *E cun Cristli es partida eir nossa fantschella Maria dal Nair, per ir fin Brail; ella as fo la sprauenza cha zieva üna posa ella possa turner a'ns servir eir in avegnir* (37, 1).

Dad edscher ils fits (chi gnivan pajos pelpü in naturalias) nun eira nimia adüna simpel. Güst cur cha la distanza fin tals massers eira granda, vulaiva que l'agüd da persunas intermedieras: *La dumengia dals 3 november d'he scrit a l'uster da la Posta u da la Curuna in Clavenna ed al he fat instaunza ch'el as fatscha uossa purter ils marruns, traia stera marruns verds, dals massers dal Plaun. Medemmamaing ch'el ans trametta cun Padruot Robbi 4 somas vin, ed üna soma d'vin dess el der a Robbi sün nos quint. E la charta a l'uster da Clavenna d'heja tramiss in ün'otra mia charta a Robbi cun auncha ün bigliet per il signur Daniel Pestaloza. Quel ho da der in scrit ils noms dals massers dal Plaun...* «acciochè detto hoste se ne puossi prevalere et inthimare alli suddetti massari per causa delli maroni» (42, 1).

## 7. *Notabilia (cumplettaziun)*

Fich bger da que cha Andrea Salis ho affido a sieu diari d'avaunt bod 350 ans, as vuless ramasser suot quist titul. Infat, ils temps s'haun müdos telmaing, cha bgers aspets da la vita da quella vouta ans peran degns da gnir publichos suot quist titel in nossas Annalas chi trattan güst eir l'istorgia culturela e las tradiziuns populeras. A nun es dimena da ster stut, scha quist chapitel dvainta il pü extais da tuots. La prüma vouta, avaint duos ans, nu d'eirans auncha rivos fin la mited dal diari cun quista materia.

*Nuott Muoschia es gnieu tramiss da nus «fuori ad Obervatz» per condür a chesa nossas duos mujas cha vains do ad inviern a Christli Nutt, e nus al vains do 7 florins per l'invernadüra, e tiers ün bratsch da pan alv, fat in chesa, pervi ch'el las ho tgnidas circa 15 dis pü lönch cu'l solit term da 10 dis aunz San Güerg* (22,2). Bain interessant cha'ls dis in surpü sun gnieu gualivos cun pan da chesa.

*Ils cuvihs novizs fettan aviser tres lur mess, quel es Göri Pagliop, a quels chi avaiavan dabsögn da laina da zember (=da fabrica); e sün nossa dumanda, fatta da nos Fadri ... per lainam da fer da nouv l'iral dal talvo, gnittan ils cuvihs e muntaduors per s'atscherter da la necessited chi eira, ed els ans assegnettan a bun quint. E la dumengia dals 12 gün gnit cumunicho in baselgia, sün istanza dals surnummos cuvihs, cha quels chi avessan dabsögn da laina da zember avessan da cumparair... (22, 3). Pür tschinch mais pü tard vain mneda quella laina aint da Muntarütsch: «...cioè per condurre e menar dentro da Motarüg legnas lungas a mollas (a struozch) da zember della lagnia da zember per l'ijral dal talvò» (26, 1). Ed el agiundscha d'avair rendieu la chavezza a Lumbrain Misaun in Plazzet, cur ch'el eira güst lo a bavrer sieu bouv d'ingrasch.*

Cò udins nus d'üna chesa nouva dals Plantas chi nu saregia quella in Plazzet: *Sar cumper maschel Bartolomè Gudains Planta ho arvschieu, sün giavüsch e dumanda, la s-chela lungia chi füt quella dal Vincenzo; ed el l'ho survgnida cuour illa chesa dal Vincenzo barmör e que tres Chatrina, la duonna d'üna vouta da quel. A vöglian as servir (da la s-chela) cun occasiun da la fabrica da sia chesa nouva (23, 3).*

Suot la data dals 7 lügl 1659 quinta Andrea Salis per latin dad ün signur Abondio Pizzarda chi saja sto tar els zieva esser sto «in thermis non multum distantiae a Grusch...» (24, 1). Prubabelmaing cha's po interpreter quels bagns d'ova choda scu quels da Ragaz, pü bain dit illa Tamina.

Ün bun attestat survain a la fin da la fneda ün prader da Tschlin: *Chasper, ün da Tschlin d'Engiadina Bassa, chi füt ün da noss praders, ün hom ün pô barbatschieu illa flur da sia eted, zieva ans avair servieus ... dis a radschun da 17 zechins al di, es partieu hoz a bunura per chesa insembel cun oters cumpatriots sieus. El es sto diligiaint e pront a fer sia lavur, saja cun sger cu eir cun ir zieva a la charra chiergeda eir cun s-charger... «in summa era molto destro et leggiardo alli lavorieri e nella campagna» (24, 2).*

Las pejas per famagls e fantschellas nun eiran lönch na sül listess livè. Ündesch dis zieva ils homens da Tschlin tuorna üna Chatrina da Ftan a chesa ... «doppo havere aggiutato far col fieno per giorni 20 a ragione di 7 zecchini per giorno» (24, 3).

Ündesch dis ho düro in avuost dal 1659 la dieta da las Lias a Tavo, inua cha Andrea Salis junior avaiava üna incumbenza tuot speciela: *Andrea es partieu per Tavo cul famagl Gian Andreoscha, amenduos a*

*chavagl. El es ieu circa la bunura a las 6, per intervgnir in quella dieta scu delegio a nom da la vschinauncha da Sent. Duos dis zieva es turno Gian Andreoscha cun tuots duos chavals. Al vains do 16 aguot-tas per fer remetter ils fiers dals peis davaunt da nos Rapli (24, 2).*

Ir a la faira da Suogl a chavagl per cumprer bouvs ed oter muvel da maz, nu saregia steda chosa da minchün! *Als 15 october es partieu Andrea cun nos chavagl Räpli per Suogl, a la faira da muvel meger e grass chi vain fatta per regla an per an il di da San Gagl. El vaiva l'intenziun da cumprer ün bouv ingrascho per lur adöver in chesa ed ün oter per nus ... Il cronist agiundscha cha sieu figl saja turno «senza habere comperato niente, ne per se ne per noi, per esser stato il bestiame grasso e minuto molto caro» (26, 1).*

Scha's po ler cha'l dr. iur. Lurainz Wietzel da Zuoz (chi'd ho procurato a l'Engiadina üna prüma ediziun dals psalms in fuorma da chanter) hegia vivieu dal 1627–1655, schi as dess landrouer üna cuntradiziun cun nos «Diario»: *Nos paraint, duttur e landamma Lurainz Wietzel, ho arvschieu da nus ad imprast cudeschs da musica, cumponieus da Ferretti (cun texts) in lingua taliauna, 5 toms. In quels cudeschs es scrit aint mieu nom cun egen maun. Quels cudeschs ho'l arvschieu per maun da mieu figl Andrea (27, 1).*

La posta nu funcziunaiva auncha uschè bain scu hozindi. Suvenz eira da piglier la prüma occasiun, cur cha passaiva qualchün: *Quella charta d'he spedieu cun üna duonna dals Munts da Mez (sur Gordona), la quela, in cumpagnia d'üna compaesana, vendaiva pan alv e tschiguollas. Siand cha quella duonna cugnuschaiva a nos Andrea, la det eau l'incumbenza, cha sch'ella casuelmaing inscuntress ad Andrea, schi ch'ella l'avess da cusner la charta (28, 2).*

Püchöntschi sorprendent ans pera que cha ün güdisch u mastrel da Sur Funtauna Merla avaiva da gnir cuffermo per sieu uffizi a Zuoz: *Nos neiv, maschel Gudains J. Planta, ho do ün gianter a la granda part da noss vschins, permur ch'el es gnieu cuffermo in sieu uffizi «della Minstralia» per l'an prossem, e siand gnieu tschernieu scu güdisch da Sur Funtauna Merla ... e Gudains gnit accumpagno da nossa e da la giuventüna circumvicina fin a Zuoz, per gnir cuffermos el e maschel Curdin Planta ... in lur uffizis (30, 2).*

Po der cha da las fantschellas nu gniva pretais be poch: *In gövgia es gnida Anna in nossa chesa ed ho mno cun se «un'altra matta» ch'ella ho lascho cò in chesa per fer la prouva sch'ella saja adatteda per ans servir scu fantschella al lö dad Anna Pernisch, la quela listess di es*



turneda a pè a chesa, voul dir a S-chanf. Anna Pernisch ho arvschieu da mamma 12 bazs a bun quint. E l'otra matta cun nom Mengia es turneda il di zieva a chesa pervi ch'ella eira memma debbla e giuvna, ma ella ho impromiss da trametter sü dalum ün'otra da sias sours (32, 1).

Cur cha's renovescha il talvo, nu's vo que a nozzas! Maschel Padruot Parin da S-chanf, il vegl, ho fat nozzas cun duonna Cilgia Wietzel da Zuoz, figlia dal sar chapitauni W. Wietzel; el es d'eted da circa 60 ans ed ella dad ans... (?); l'admiraziun da bgers e lur surpraisa nun es steda pitschna pervi da l'eted bisguela e sproporziuneda da l'ün e da l'oter. A las nozzas es sto da nossa vart unicamaing il Gian, siand ch'Andrea eira occupo cun la fabrica dal talvo, e cha Fadri eira absaint a Mortara i'l stedi da Milaun, «appresso della sua compagnia» (33,1).

Spandrer las chevras chi eiran stedas ad inviern, es ün term chi surprena – forse main i'l cas concret: Batrumieu Muozza es ieu als 7 meg da bunura in cumpagnia da Giachem Pagliop e d'oters per ir a Vaz ed Alvaschain per recondür sias e nossas chevras. Al vains do munaida per spandrer las nossas, bazs 42 (33,1). Per indicher l'ura da partenza, fo Andrea Salis üna indicaziun insolita: «L'infradetto Muotza partì non più tosto che quando la muaglia minuda andava.» E consterno descriva el il stedi da las povras chevras: ... *mel invernedas, perfin aschaschinedas e trattedas melamaing. Las chevras sun stedas ad inviern, ma meglder dit ad iffiern. E poch zieva ch'ellas fütan a chesa, es morta üna da quellas* (33, 2).

D'ün tribunel penel dal 1660 as so uschigliö poch ed ünguotta. Ma cò, i'l diari, s'esi auncha a l'uorden dal di: *Nos figl Gian es partieu per Cuir als 21 meg 1660 scu testimoni, cito ad istanza «del Strafgericht congregato ibidem in Coira»* (33, 2).

Üna charta da Fadri arriva il prüim be fin Clavenna, ed ün vendeder da meil la porta fin a Samedan: «...et per riccapito raccomandata all'hoste della insegna della Posta, e mandata per Braham et suo compagno che vendevano della miele et altra roba ... et sono di monti della Vall San Giacomo (33, 2).

Las pustaziuns savaivan esser fich sgiagliedas. Scha Fadri tardaiva cun turner da Milaun, avess el gieu da trametter: *Per sia mamma pan per üna chamischa, alura ün pô puolvra da tinta e tiers üna copcha da la pèsch fatta traunter la Frauntscha e la Spagna ed auncha ün quader palperi da scriver* (33, 3).

In che möd tuorna la fantschella amaleda a chesa? *Maria chi eira gnida surpraisa d'ün dafraid («una freddura») già daspö dis, es ida a*

*chesa als 12 favrer, süel chavagl cun Cristli da Valentin. Nus fains sprauza da megl dramaint e ch'ella possa turner a sieu servezzan (34, 2).*

Quels chi vegnan sü d'Italia als bagns da San Murezzan a baiver l'ova minerela, as profittan da fer ün commerzi: *As rechattand il signur Paulo Gianni da Novà (Novate) cun alchüns da sieus figls ed in cumpagnia d'oters Clavennas-chs a San Murezzan a baiver da quell'ova, es el gnieu als 25 lügl tar nos figl Gian. El restet be cuort in suler, e que's trattaiva da la vendita da la quinta part dals gods cha nus possedains illa Val di Rat (=da la müers) i'l cumün da Novà (34, 3).*

Il luvamaint dals predschs gniva fat per tuot in Cumön a Las Agnas: *Als 18 november 1660 s'ho raduno il Cumön a Las Agnas per limiter e luver... «a limitare ed ordinare il pretio dellas robas, cioè vino, grano, formaio, buttero, corame et altre cose» (35, 3).*

Perfin cun la muostra, ün problem militaric, s'occupaiva il vegl Samedrin: *Als 13 schner 1661 d'he scrit al tenent Gian Pol a Mortara (illa provinza da Milaun) pervi da la muostra chi gnaregia fatta in mincha cas cun las cumpagnias svizras e grischunas, causa cha Fadri eira absaint i'l Vnuost (36, 2).*

Da specular chi chi saja sto dal 1653 l'autur Rosius nu'm pera dad esser sainz'oter pussibel. *D'he do ad imprast al meidi Elias Fritzun da Schlarigna il chalendari da l'an 1653, stampo a Basilea, ma miss insembel dal Rosius (37, 3).*

Ch'eir la Vuclina eira partid'aint in terzels ans po surpender: *Als 25 favrer 1661 es seguida la tscherna dal nouv magistrat d'Engiadin'Ota a Zuoz, ed ad es gnieu elet scu mastrel sar Curdin, figl dal commissari Baltasar Planta, chi evda a Cajolo i'l terzel da Suonder – que cun sia consorta, la figlia dal signur Scipione Besta da Tegl (37, 3).*

A Suogl vain numno il sain da not aunch'adüna l'Avemaria – ed a Samedan quella vouta? *Andrea es partieu cun nos Rapli e sieus servituors ... da bunura, voul dir al sun da l'Avemaria, per ir a Puschlev per salvaguarder l'appellaziun da la causa e differenza dal guvernatur Gion Planta da Zernez, e la vschinauncha da Ramuosch (38, 1).*

Ün mais pü tard, als 8 d'avrigl, avess el darcho stuvieu ir sur Bernina a Puschlev, ma ... *siand rivo fin a Bernina (Suot) e nu pudiand ir pünavaunt cul chavagl, pervi da la naiv chi eira crudeda telmaing in abundanza süel Cuolm Bernina, füt el costret da trametter sieu chavagl a chesa cun da quels da Schlarigna. Ma el cun sieu famagl es ieu inavaunt a pè fin Puschlev (38, 2).*

Andrea Salis do quelvoutas ün tschegn da che chavals cha's trattaiva. *Il chapitauni Fadri chi'd es ieu a Puschlev per assister ad Andrea...* «era montato su un cavallo Schwarzsimmel del ser compar ministr» (38, 1), e da sieu figl so'l da dir «col cavallo Grauschimmel ... si è partito per Coira» (38, 2).

A nu's stramaintaiva dad impurter muvel dal Partens: *Her, als 25 avrigl, es partieu cumper mastrel Bartolomè Planta in cumpagnia da divers vschins da Samedan per Tavo e Partens. El avaiva l'intenziun da mner aint muvel per metter ad alp ed a munt, in part eir per lavurer la terra. El es turno a chesa, ma nun ho mno cun se muaglia in quella quantited scu ch'el solaiva fer i'l passo* (38, 2).

A nu vulains schmancher dad agiundscher a las indicaziuns chalendaricas ils 13 dis dal chalender nouv: *Als 30 avrigl sun gnies mnos vers saira ad Andrea ils duos bouvs ch'el ho cumpro a Lantsch per ils pudair druver intaunt la fabrica e meglioraziun da sia chesa. Ed als 1. meg ils ho'l cedieus ad a nus, per ils druver in nossa cudria tar l'arazun. Quella cumanzet sü in Quadras, tuots duos ers aunzmezdi, e zievamezdi as get inavaunt our a Mür* (38, 3).

Scha qualchün avess interess speciel da s'infurmer in che möd cha Gian Peider Schalchet chi eira strusch paraint culs Salis da Samedan, assistiva al chapitauni Ruduolf Planta da Zernez a Suonder, quel avess da ler la cronica (41, 1/2).

Als 10 december 1661 es urteda üna disgrazcha sül Bernina: *Janletha Fuogn e Fritz Minaeda, amenduos chavallers cun duos chavals, eiran instrados pel retuorn, e'ls chavagls chargios cun vin. A minchün d'els restet ün chavagl per via causa la strasora* (42, 3).

Ün bel impissamaint as fo il senior al di da sieu 79<sup>avel</sup> anniversari: *Als 27 december 1661 d'he cumplieu e glivro ils 79 ans da mia eted. Il di seguaint d'he dimena do principi a l'80<sup>avel</sup> an...* «Che piacia al Signore di puoter anco compirlo et finire a gloria sua et a salute dell'anima mia» (43, 1).

Per Bümaun 1662 formulescha el ün pitschen giavüsch latin: «*Quod foelix faustumque sit initium et exordium anni novi*» (43, 1).

Per fer cumader curtels e forschs nun eira Vnescha memma dalöntschi: *D'he scrit ad Elias Jenatsch da Filisur e l'he tramiss «sopra coperta» per sar Samuel Tugnum da Bever* (eir el a tuotta via a Vnescha) *ün curtè ed üna forschetta lios insembel e miss in üna deja veglia ed üseda. E l'uorden es sto quel: da fer fer ün manch d'avori sül curtè ed eir ün deja nouva «sopra coperta». Eir ün miel tschaira da*



*Spagna, da quella buna, am avess el da purter cun se a sieu prossem retuorn a chesa* (43, 3). Ed el l'asgüra da ster bun per tuottas spaisas.

Schi capitaiva ch'ün da sieus figls avaiava dad ir sulet d'inviern sur muntagna, as faiva il bap pisser: *Als 18 marz es nos figl Andrea partieu be sulet la damaun a chavagl per Tiraun, causa cha'l chapitauni Gian Salis, avdaunt a Tiraun, ho giavüscho quetaunt. El es ieu sainza famagl, mat u pedun* (accumpagnant) (44, 1).

In occasiun da las nozzas dal neiv Gian Travers da Zuoz cun Ursina Varschili da Puntraschigna fo il cronist ün bel excuors illas parantellas (45, 1).

In üna glista da perdütas figüra eir üna famiglia d'exulants no da Vuclina: «...et maestro Jann Marun del Monte di Sondrio, habitante in Samadeno con la sua famiglia come essulante, per causa del massacro seguito nella Valtellina contro quelli della nostra religione dalli Spagnoli» (48, 3).

Na entrer in uffizi da Vuclina sainza spordscher üna festina als electuors! *Dumengia, 18 meg 1663, ho spüert nos figl Gian, in bun auguri (=avuri) ed introit da sieu uffizi da Guvenadur da Vuclina, ün past u gianter public a noss vschins da Samedan, v.d. taunt als esters scu als terrors* (49, 2).

Üna dispütta da famiglia a Tschinquaisma sün piazza! *Als 17 meg, a Tschinquaisma u Pasqua d'meg, (ho mno) la discrepanza traunter maister Simon Polin ed ils paraints da sia duonna, chi eiran da Schlarigna, ... ad ün act (=acziun da cuntaisa) sülla piazza publica da Samedan. Quetaunt cun granda schmüravaglia ... da tuot ils vschins da Samedan pervi da möd malign e barbar cu ch'els attachettan a maister Simon* (49, 2).

Eir la vschinauncha da Tschlin piglia a Andrea Salis junior scu intermediatur a la Dieta: *Als 23 gün 1663 es chavalgio nos figl Andrea cul famagliet Andrea N. da Puschlev ... in nom da la vschinauncha da Tschlin a la Dieta da Glion. A's tratta dad artschaiver ils quints dals stedis ufficiels da Vuclina e dal cuntedi da Clavenna, per l'ultim bienni, voul dir 1661-1662* (49,3).

Üna tscherta immigraziun existiva eir quella vouta, perfin tres il militier: *Maister Gudeng Chasper Marchk, chalger, surnumno Salicuot, ho fat nozzas cun Chatrina, figlia dad Andrea Meijer barmör, sudo bernais, e dad Anna Jangilli* (50, 2).

Cò udins nus dad üna occupaziun tuot speciela per predichants pensiunos: *Sar Peider Bombar, vegl predichant da Puntraschigna ... es*

*partieu scu condottier da divers scolars, per part dedichos al stüdi, per part a las arts mecanicas, voul dir «Schlosser o Ferrari». El es ieu in cumpagnia da quels scolars u discipuls ad Augspurg, inua minchün dess s'occuper cun sia vocaziun. Ed eau agiundscha cha quel di d'heja do cumischiun a sar Peider Bombar da cumprer e da'm purter a sieu retuorn üna baretta da not cun pail ... da quellas chi's lia e's straundscha suot il mintun... Els scolars manzunos ch'el ho in sia condotta, sun per part da Schlarigna, per part da Samedan u dad oters lös circumvicins (50, 3).*

Neir a Vnescha nu's solaiva ir be sulet: *Nos neiv, sar Jann Töen Misaun, figl da cumper ml. Lumbrain Misaun es partieu per Vnescha in cumpagnia da divers oters compaesans, ils bgers da Samedan: Battista, figl da Gian Maletta Tratschin, Linard Tratschin, figl da maister Diè Tratschin, Gudains, figl da maister Zyperg Silvet, e nos neiv Lumbrain, figl da sar cumper Lumbrain G. Planta (51, 2).*

Dad actas penelas pera que da's tratter tar la seguainta notizcha: «Li strumenti contro il Scigolino da Bett l'uno, e l'altro contro Battista Losio», *surnumno Bressana, da Scigliano, dal cumün da Plür, insembel cun oters instrumaints chi pertuochan il cuntedi da Clavenna, as rechattan uossa tar Fadri, tuots lios insembel ad üna fagot (52, 3).*

Aunch'üna geda ün gianter da cumpagnia: *Nos paraint dr. Zaccaria Bartli Planta, ho do ün gianter a noss vschins, quetaunt zieva predgia e dal tuot tenor il solit adüs. Perche il di seguaint avaiava el, insembel cul mastrel da Zuoz, sar Giachem Wietzel, da gnir cuffermo in sieu uffizi da mastrel auncha per l'an prossem, il 1664 (52, 3).*

Che's voula dapü? digià quella geda eira introdüt il temp da sted! *Lündeschdi, als 25 avrigl, ho cumanzo il culuoster, que es maister Jann Manütsch, a suner mezdi a las 11, quetaunt pervi da l'arazun (53, 2).*

Il culoster figüra eir scu quel chi accompagna ad Andrea Salis a Cuira, cur cha quel ho darcho da piglier part a la dieta in incumbenza da Ramosch e Tschlin (54, 1).

Da Duosch Luchin chi'd es gnieu a Samedan a fer sias nozzas vaina dit: «...qual detto Duosch Luchin ha negotio e traffico di acqua vita in Venetia» (54, 2).

Per üna ierta pü granda cunvgniva que eir al guvernadur da gnir no da Suonder: *Nos figl Gian es gnieu cun sieu servitur ... no da Suonder ed ho pernotta in Bernina (Suot), il di seguaint es el rivo a Samedan pervi da la scussiun dals bains dal chapitauni Flori Planta. E sieu*

*avair e credit invers il numno Planta, cun fit e chapitêl, impurtaiva ca. 1200 florins, in buna munaida... (54, 3). El ho survgnieu in quint eir ers e pros seguond l'appreds chamaint ufficiel dals stimaduors.*

Andrea Salis junior, hom fich occupo, chatta tuottüna la peida da fer nozzas! *Venderdi, 26 avuost 1664, ho Andrea spuso, mno a chesa e fat nozzas cun duonn'Uorschla, figlia dal signur chapitauni Durich Albertin barmör, da la Punt-Chamues-ch e da duonna Maria Skêr, abiedgia da sar Gian Skêr, da Zernez e da duonna Gretta Travers chi maridet in seguondaalach a nos paraint Ml. Görin Wietzel, amendus da Zuoz. E la cumpagnia e chambreda dals nozzaduors ed invidos nun eira pitschna, ma zuond granda ... bod da tuot il cumön. E traunter oters cumparittan eir noss signuors paraints «Salici» da Suogl in Bregaglia (55, 1).*

Ûn comet ho fat gnir la pel gillina eir al vegl Salis: *Il mais december 1665, bod per tuot la düreda dal mais, as vzet vi al tschêl «üna planeta» in fuorma da scua. Bgers dis as vzet quista appariziun e figüra vi al tschêl, a grand spavent e stramizi dals spectaduors. Cha'l Segner ans vögli inaguarder cul ögl da sia grazcha paterna e da sia misericordia! (55, 3).*

Rabgias chi füssan stedas evitablas: *Als 28 schner avains do illa chöntscharia da ml. Padruot Robbi da Silvaplauna il chör da nos bouv grisch. Quel eira segno doblamaing, tar la cua e tar las gianaschas cun nossa nouda. Tuottüna ho mno Padruot Robbi, als 13 november da listess an, ün chör cun üngüna nouda, ne tar als gianaschas ne our tar la cua... (55, 3).*

Il Cumön grand nun avaiva, «conforme al solito et antiquo consueto» be da ratificher a Zuoz ils quints dal magistrat ... *ma eir da fixer e luver ils predschs dals viviers, voul dir dal vin, dal painch, chaschöl grass e meger, dal sejel e graun (57, 3).*

Dal 1666 eira Andrea Salis junior podestà da Morbegn ... *Ed el m'ho tramiss cun Pagliop üna pel u fol d'üna vuolp per la cusir intuorn (il culer) da mia pelizza (58, 1).*

Salis eira per l'uorden: *A mia istanza gnit oblio il resgeder Jann Cotütsch, quetaunt tres il commissari dal güdisch, cha suot paina da 5 florins el allontanescha quella laina da zember chi pozzaiva adöss a la saiv da nos pro süls Gers (58, 3).*

Aunch'üna vouta as oda da que chi vain do in alp tar la chargeda. Traunter oter: «Formaggio magro libre 15, quaggio (=quagl) un quarto manco una libra, 8 pani di casa, l'orgiada, cioè un cocchiaro per testa,

item una covria (=cuverta), una motta da latte, una scodella da legno» (59, 3).

A la fin dal «Diario» as chatta auncha diversas notandas, per part da data pü veglia. Uschè udins cha'l figl Vincenzo saja ieu digià dal 1638 in Moravia «per trattare ed agiustare il mercato con li signori Salici per rispetto della lor casa et beni stabili esistenti in Samadeno» (61, 1). Quecò sclarescha in part üna notanda da las ultimas paginas.

La memoria dal cronist taundscha inavous fin i'l 16avel tschientiner: *Il chapitauni Battista Salis, il vegl, que eira il bap dal signur colonel Battista da Suogl in Bergaglia, spuset la signura Anna chi füt la sour da sar Victorio Giovanni Salice barmör, mieu bap, quetaunt l'an 1567 als 14 december. Ella eira la figlia dal commissari Friderico Salice, mieu non da vart paterna* (61, 2).

A vulains glivrer cun üna notizcha remarquabla chi's referescha al tgnair libers ils chanels dals mulins: «Nota da quels chi sun culpaunts dad agiüder sgraver il lett da l'Ova da Mulins; via d'wart l'aguel: Ser Elias Janatsch ourasum, maschel Lumbrain G. Planta, maschel sar Batrumieu B. Planta, duonna Chatrina Misaun; no d'wart l'aguel: Andrea Salish, ser Janjachiam Bifrun, maestro Nuott Tratschin, Daniel Stoppaun, la Cutütscha per causa de sieu oert...» (61, 3). Quistas lingias sun scrittas i'l diari per rumauntsch. Tuot insembel do ün bun purtret da la vita d'alura. Il mosaic dal diari dvainta ün spievel chi rebütta la vita e l'ambiant d'avaint 330 ans.

## Anno 1663. Ady. 5 nouember ... Protokoll eines Hexenprozesses im Münstertal.

*Dieter Kattenbusch*

Am 29. November 1806 bat der in Innsbruck lebende Appellationsrat Andreas Freiherr von Dipauli den Archivar des Stiftes Marienberg Pater Aloys Faller schriftlich um die Beantwortung einiger Fragen bezüglich der früheren Verwendung des Rätoromanischen im oberen Vinschgau und um Aufklärung über «Unrath in Glaubens und politischen Sachen». Faller verfasste daraufhin eine 33seitige Schrift, die er 1807 fertigstellte. Die Handschrift wird heute in der Bibliothek des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum in Innsbruck aufbewahrt und ist zu finden unter dem Titel «*Des P. Alois Faller, Benedictiners zu Marienberg Notizen von dem ehemaligen Gebrauche [der] romaun-schen Sprache im Vinschgau, mit Urkunden, von ehemaligen Hexenprozessen in jener Gegend, u.d.g.*»<sup>1</sup>

Im ersten Teil seiner Abhandlung geht Faller in Beantwortung der ersten drei von Di Pauli formulierten Fragen ausführlich auf das Rätoromanische im Vinschgau und seine Verdrängung durch das Deutsche ein.<sup>2</sup> Im zweiten Teil antwortet Faller auf die 4. Frage<sup>3</sup>, nämlich: «Der *Administrator*<sup>4</sup> klagt über Unrath in Glaubens und politischen Sachen. --- Worin mag er bestanden haben? waren keine *data specifica* aufzufinden?» Er beschreibt mit eindringlichen Worten die Zustände, die zu Beginn des 17. Jahrhunderts im Vinschgau und im benachbarten Münstertal und Engadin geherrscht haben: «Gewöhnlich ist der Troß des Pöbels, oder nach *Administrators* Ausdruck, das hail-loße Gesindel beÿ Feürsbrünsten kein müßiger Zuschauer, aber selten zum löschen da, zuverlässlich kañ aus diesem Neste jene fürchterliche Brut: Betrüger, Diebe, Mörder, Straßenräuber, ja sogar */: si Superis placet:/* Zauberer und Hexen, welche Engadin, Münsterthal und der *Circulation* zu Liebe auch obervinschgau so überzogen haben, daß man sie erst gegen das End des 17. J.h. ausgerottet hatte» (215r-215v).

Als Beleg für diesen «Unrath», aber auch um Di Pauli ein Beispiel für das Romanische des Münstertals vorzulegen, fügt Faller seinem Schreiben mehrere Protokolle von Hexenprozessen, die in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts stattgefunden haben, bei: «Die Beÿlagen N<sup>o</sup> 1. 2. 3. und 4. sind hauptsächlich nur als Beÿspiele gemeint, wie verschieden

die romaunsche Sprache seÿ, doch zeigen sie nebenbeÿ, daß auch die 2te Hälfte des 17. J.h. von *Malefiz*, Unzucht und andern kleinern Unrath noch gar nicht gereinigt waren ...» (217v).

Die Hexenprozesse, auf die sich die Protokolle beziehen, fanden in den Jahren 1663 (2), 1667 und 1669 im Münstertal statt. Eines der Protokolle, das kürzeste, wurde bereits von Carlo Battisti – allerdings mit einigen Fehlern – veröffentlicht.<sup>5</sup>

Im Folgenden geben wir das längste Protokoll – es bezieht sich auf einen Prozess im Jahre 1663 – im Original und in Übersetzung wieder.<sup>6</sup>

### Anmerkungen

- <sup>1</sup> Der Handschriftenband, zu dem das Manuskript gehört, trägt die Signatur Dip. Nr. 1019. Die von Faller stammenden Blätter sind auf der Vorderseite durchnummeriert von 206 bis 238 (das Deckblatt trägt die Zahl 205); der Anhang auf den S. 239r–240v stammt nicht von Faller, es handelt sich um die Zusammenfassung eines Aufsatzes von Placidus Spescha («Die Rhäto-Hetruskische Sprache, ein Beitrag zu ihrer Geschichte», in: *Isis* 1805, 24–33).
- <sup>2</sup> Vgl. hierzu ausführlich Dieter Kattenbusch, «(Räto-)Romanisch im Vinschgau zu Anfang des 19. Jahrhunderts? Eine Handschrift aus dem Jahre 1807» in: *Ladinia* 11, 1987, 157–181.
- <sup>3</sup> Die Fragen 5 und 6 (in der Handschrift beide Male 5to) befassen sich mit den «Verordnungen der österlichen Beicht und des Bücherverbothes wegen» und der Lehenszerstückelung des Klosters Marienberg.
- <sup>4</sup> Gemeint ist Mathias Lang, der von 1606 bis 1613 Administrator in Marienberg war.
- <sup>5</sup> Carlo Battisti, *Popoli e lingue nell'Alto Adige*, Firenze 1931, 258–259 (Anm. 4). Battisti schreibt zwar S. 259: «Pubblicherò quanto prima anche altri testi giudiziari tramandati dal Faller», mir ist jedoch nicht bekannt, dass er das Vorhaben jemals verwirklicht hätte.
- <sup>6</sup> Dem Jubilar selbst verdanke ich zahlreiche wertvolle Hinweise für die richtige Lesart der Handschrift. Andere wichtige Angaben hat Herr Kuno Widmer beige-steuert; auch ihm gilt meine Dank. Nicht mehr danken kann ich leider dem kürzlich verstorbenen Tista Murk, der mir in Scuol während der Scuntrada 1988 und später in Trun bei der Erstellung der ersten Fassung der Übersetzung geholfen hat.



Anno 1663. Adÿ. 5 nouember Aÿs il nöbel et  
 beinastimat S mastral.<sup>1</sup> Jacob Catag comparüt  
 in. sembel er cun ilgs bein quali ficats homa[n]s  
 S mastral matias graß il S mastral Bastian  
 melcher et S. Anvalt Tomasch grab<sup>2</sup> P[er] caussa da q[uei]  
 da tor eint in Ana purcherin qual cha<sup>3</sup> pardita schi hauni prim  
 mermeing<sup>4</sup> fat star naun al honorat Jacon S.chartaschun<sup>5</sup>  
 et ilg haun tanni avaunt ün anzug cha el des dir  
 tueta queÿ che el ves vis oder daldi dir schi hal  
 dit in quista fuerma s.<sup>6</sup> haviont a vil<sup>7</sup> tannÿ  
 quella malatia schi ais el it par masdinas pra<sup>8</sup> il  
 pradicant da schäräns<sup>9</sup> et il pradicant ha dit cha  
 quista malatiga<sup>10</sup> nun siga natüralla et cha el nun  
 pasa<sup>11</sup> güdar et da va<sup>12</sup> quai ais el it pra quel da  
 tuor<sup>13</sup> et quel ha dit. Chi seiga nuschü et plü in  
 avaint nun hal daclarra et da va quai eis el it  
 pra S Vallantin et quel ha dit er chä el siga  
 nuschü et scha el fos gni Aunt pra el schi  
 vesel gullu güdar. mo cha hossa siga schur pasä<sup>14</sup>  
 et Jacon ha dit süen quai cha voliga ir pra al  
 prër da Stielva et S Valantin ha dit cha qai pasal<sup>15</sup>  
 spranar<sup>16</sup> chiel velliga metar pai tot siga Roba  
 scha ell pal güdar et ülura<sup>17</sup> ais el it pra quel [da/de]  
 Stielva et quel ha dit listes cha isciga nuschü. inpra  
 quai sa ha vis quai cha el a pudü güdar et in  
 la lura<sup>18</sup> ais gnit in gwan<sup>19</sup> in chiasa dalg surdit

<sup>1</sup> Vgl. REW 5588: engad. mastrel 'Amtsman' (< ministerialis).

<sup>2</sup> Die Lesart ist nicht eindeutig. Da der Schreiber häufig <a> für [o] verwendet, könnte hier auch ein *Grob* vorliegen. Auch ein *Gras* (*Gros*) wäre möglich. Alle diese Namen sind bei Konrad Huber, *Rätisches Namenbuch*, Bd. III *Die Personennamen Graubündens*, Bern 1986, belegt, jedoch nicht für das Münstertal, was andererseits nichts besagt, da der betreffende Richter offensichtlich von auswärts kam.

<sup>3</sup> inqualcha.

<sup>4</sup> primmermeing.

<sup>5</sup> RN 3, 706 führt für Santa Maria *Schartatschun* und für Tschier *Schiartatschun* auf; zu engad. *s-chartatsch* 'Wollkamm, Hechel' (RN 3, 707).

<sup>6</sup> seguainta.

<sup>7</sup> Vgl. Tommaseo, Nicolò, Bellini, Bernardo, *Dizionario della lingua italiana*, vol. 20, Milano 1977 (Nachdruck der Ausgabe Torino 1879), 418: «**Avere, Tenere, ... Riputare a vile; Non fare stima, Non tenere in nessun conto, Dispregiare.**»

Im Jahre 1663. Am 5. November ist der edle und hochgeschätzte Herr Richter Jacob Catag erschienen zusammen auch mit den wohl qualifizierten Männern Herrn Richter Matthias Grass, dem Herrn Richter Bastian Melcher und Herrn Anwalt Tomas Grab (Gros), um in der Sache Anna Pürcherin einige Zeugen zu verhören, so haben sie zuerst Rede und Antwort verlangt vom ehrenwerten Jacon Schartaschun, und sie haben ihn als Zeugen aufgefordert, dass er sagen müsse alles das, was er gesehen hätte oder hätte sagen hören, dann hat er folgendermassen (aus)gesagt: nachdem er jene Krankheit [zuerst] nicht beachtet hatte, ist er wegen Medizin zum Pfarrer von Scharans gegangen, und der Pfarrer hat gesagt, dass diese Krankheit nicht natürlich sei und dass er nicht helfen könne, und danach ist er zu dem von Taufers gegangen, und der hat gesagt, dass er behext sei, und des weiteren hat er nicht(s) erklärt, und danach ist er zum Herrn Valentin gegangen, und der hat auch gesagt, dass er verhext sei, und wenn er früher zu ihm gekommen wäre, so hätte er helfen wollen, aber dass (es) jetzt überholt (zu spät) sei, und Jacon hat darauf gesagt, dass er zum Pfarrer von Stilfs gehen wolle, und Herr Valentin hat gesagt, dass er sich das ersparen könne, dass er all sein Gut verwetten wolle, wenn er helfen kann, und dann ist er zu jenem von Stilfs gegangen, und jener hat dasselbe gesagt, dass er verhext sei, dabei hat man gesehen, dass er hat helfen können, und dann ist ein Junge ins Haus des obengenannten Jacon gekommen,

---

8 pro.

9 Scharans, (Kreis Domleschg),

10 malatia

11 posa.

12 davo.

13 Taufers.

14 surpassa [z-].

15 posal.

16 spargnar.

17 ilura.

18 alura?

19 giuven?

*Jacon al qual cha quel ha er dit cha i siaga  
nuschü et i lurra<sup>1</sup> al chün<sup>2</sup> tömp dava<sup>3</sup> quai. schi  
aisi gnit chieinders in chierf<sup>4</sup> et sun gnits pra  
Jacon et haun dit alg Jacon scha el als lasches  
maneir al qual cha Jacon sa parreva da laschar  
maneir p[er] causa chels vaschins nun levan chi  
manessen qua ma im pra tras in stansiga<sup>5</sup> dals  
Chieinders schi hal amo stovö laschar maneir  
et taunter ater schi aisi cuncurrüt cha in[a]  
schiaindra düsch<sup>6</sup> chun Jacon laschans maneir  
cha eug ta völg tuet raschunar co cha ti äsch  
it pra blers spürituals<sup>7</sup> p[er] Agüt da tes schanuel  
ma in pra tü pasch spranar da dir cha nanging  
na ta pal güdar et in pa dava quai veng Anna  
pürcherin<sup>8</sup> et sia sor Anneta cun ilg vfaunt  
a dumandar schi vesen in quail cha mastina da  
güdar lufaunt et la tschieindras haun dit cha  
lufaunt haigia alg gelzucht saia [?]. et Jacon  
rasponda chi seiga la geldim et dava quai [=quai?]  
haunnö tut 2 schieindras et sun pasadas arra  
a tor maschdinas da delles et da va qai las  
schieindras dar chai<sup>9</sup> gnidas aint et üna disch cha  
a J[a]con nun ta fidar massa da quela femna  
quai halla maniga Ana pürcherin quella femna  
ais a tei paigt nüz cha ella eis üna da quellas  
finas. la manda A quiga<sup>10</sup> ün pat lat ma nu nun  
sa fidein in gueta<sup>11</sup> da mangar et haun dat quel lat  
s h<sup>12</sup> als chiauns. gurda er cha ella ven a nir qaista  
emna pra tei schi nun la dar vdenziga ma pa  
tü tschla<sup>13</sup> dä vent<sup>14</sup> schi chu fesa<sup>15</sup> Jacon cha la*

---

1 ilura.

2 alchün.

3 davo.

4 Tschierv.

5 instanz(i)a.

6 disch.

7 spüritual.

8 Frau des Pürcher; vgl. RN 3, 234: *Purger, Puorger* u.a.

9 darchai.

Jacon gekommen, welchem auch jener gesagt hat, dass er geschädigt sei, und dann einige Zeit danach, so sind Zigeuner nach Tschierv gekommen und sind zu Jacon gekommen und haben dem Jacon gesagt, ob er sie übernachten liesse, worauf Jacon sich gewehrt hat, (sie) übernachten zu lassen, weil die Nachbarn nicht wollten, dass sie hier übernachteten, aber durch die Inständigkeit der Zigeuner hat er (sie) doch noch übernachten lassen müssen, und unter anderem ist es geschehen, dass eine Zigeunerin zu (mit) Jacon sagt, lass uns übernachten, dann will ich dir alles erzählen, wie du zu vielen Geistlichen gegangen bist wegen Hilfe für dein Knie aber dennoch kannst du es dir ersparen zu sagen, dass niemand dir helfen kann, und kurz danach kommen Anna Pürcherin und ihre Schwester Anneta mit dem Kind, um zu fragen, ob sie irgend eine Medizin hätten, um dem Kind zu helfen, und die Zigeunerinnen haben gesagt, dass das Kind die Gelbsucht habe, und Jacon antwortet, dass es die Gelbsucht sei, und darauf sind die 2 Zigeunerinnen aufgebrochen und sind hinausgegangen, um ihre eigenen [dad elles] Medizinen zu holen, und danach sind die Zigeunerinnen wieder hereingekommen, und eine sagt, (dass) dem Jacon: traue dieser Frau nicht zu sehr, und damit hat sie Anna Pürcherin gemeint, jene Frau ist dir wenig nützlich, weil sie eine von jenen Verschlagenen ist. sie schickt hierher ein bisschen Milch, aber wir trauen uns nichts zu essen und haben jene Milch den Hunden gegeben. schau auch, falls sie diese Woche zu dir kommt, so schenke ihr nicht Gehör, sondern jag sie fort, sodann bekennt Jacon, dass sie

---

10 quia.

11 inguotta.

12 salv(h)onur. Steht in der Funktion einer Beschwörungsformel vor Tierbezeichnungen; sonst adv. 'mit Verlaub zu sagen', Subst. 'Schwein', vgl. Oscar Peer, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Samedan 1962, 409.

13 patütschla.

14 davent.

15 cufessa.

*siga gnida quella emna pra pi<sup>1</sup> al venderdi et siant  
 ala stata gnida primer cha als schieinders aun  
 taunü dit. et da va qai ha la schieindra fat vanal  
 a Jacon ün pan lät et Jacon disch gau nu na  
 nagün pagameint da dar par dava et i lurra<sup>2</sup>  
 dumanda Jacon chi häga dat quel pan schi  
 disch la schieindra quel pan ma dat quella  
 surdita femna et Jacon ha dit cha has dat  
 pardava<sup>3</sup> et la schieindra disch gau la na  
 data üna ragüs<sup>4</sup> a liga cha la raschun nun  
 la pasa<sup>5</sup> prender et i lura la dumaun ais  
 Jacon a la va<sup>6</sup> abunurra<sup>7</sup> p[er] causa cha el  
 temmewe cha als schieinders fesen dan ilgs  
 iert et cura cha el fo lava et gnit arra  
 sün schün schialla a far oraciun et sün quai  
 vezel chi alla surdita Anna veng naun suet vart  
 da la stalla et veng sü da wa la riva da laval  
 et ais pasada via da la punt et Jacon va go pra  
 la schieindra et dumanda chia quella femna  
 aiga fat qua i sche a bun vra et la schieindra  
 rasponda la ha wulli haveir dar chai sës  
 pan p[er] [a]mur cha la dera in riclada<sup>8</sup> et la  
 schieinder [sic!] la tannida dita eaug al pan nu data  
 dun in gueta<sup>9</sup> plü. min pra<sup>10</sup> stü<sup>11</sup> al vosch a veir<sup>12</sup>  
 schi ve cun meÿ avaunt al mastral schi dal<sup>13</sup>  
 velli dar i al vellg alg dir chai cha tü  
 ëschi et sün quai ais la ida da vent et nun  
 eis gnida din tuern<sup>14</sup> plü schi hal seinper  
 tangni suspet sün ella.*

---

1 propi.

2 ilura.

3 par davo.

4 ragisch.

5 posa.

6 alava.

7 a bun'ura.

jene Woche gekommen sei genau am Freitag, und sie sei früher gekommen, als die Zigeuner gesagt hatten. und danach hat die Zigeunerin Jaco ein Leintuch feilgeboten, und Jaco sagt, ich habe keine Bezahlung zu geben dafür, und dann fragt Jaco, wer (ihr) jenes Tuch gegeben habe, so sagt die Zigeunerin, jenes Tuch hat mir jene obengenannte Frau gegeben, und Jaco hat gesagt, was hast du dafür gegeben, und die Zigeunerin sagt, ich habe ihr eine Wurzel gegeben und sie angebunden, damit das Gericht sie nicht fassen könne, und dann ist Jaco morgens früh aufgestanden, weil er fürchtete, dass die Zigeuner dem Garten Schaden täten, und als er aufgestanden war und herauskam auf die Stiege, um zu beten, und daraufhin sieht er, dass die obengenannte Anna herkommt unterhalb des Stalles und kommt herauf entlang dem Ufer des Baches und ist hinweggegangen über die Brücke und Jaco geht hinunter zur Zigeunerin und fragt, was jene Frau hier gemacht hat so früh morgens, und die Zigeunerin antwortet, sie hat ihr Tuch wiederhaben wollen, weil sie es bereut hat, und die Zigeunerin hatte ihr gesagt, ich gebe dir das Tuch nicht mehr, aber wenn du es haben willst, komme mit mir vor den Richter, dann will ich es dir geben, und ihm will ich sagen, was du bist, und daraufhin ist sie fortgegangen und hat sich nicht mehr blicken lassen, so hat es immer einen Verdacht gegen sie gegeben.

---

8 inriclada.

9 inguotta.

10 ma in però.

11 scha tü.

12 aveir.

13 t'al?

14 d'intuorn.



*Melsinavaunt hauni fat star naun a la gaga<sup>1</sup>  
 Anna da Jan bäs da Charlet et haun er a quella  
 tannÿ avaunt in Anzug<sup>2</sup> et ella sün quai alla  
 raspus cha laga vis quella Ana saia vagnida  
 pra cun 2 tschieindras et sia ida sün iert et  
 las haigia vüllü dar in pat rawitscha oder  
 ravas mo cha la tschieindra nun haiga vu  
 lü<sup>3</sup> et i lura schi ha Anna manna ad ünna  
 tschieindra go in quella chuert et ha  
 tsantscha cun ella in cacret<sup>4</sup> et quista Anna da  
 Jan bäs sea gnida [da] va pra par tatlar quai cha i  
 schesen mo in pra cha la nun in cligeva dudeichis  
 et i lura ha Ana pürcherin vis cha quista  
 Anna da Jan bas leva tatlar schi aisla gnida  
 totta cotschna et sün qai hala tut la  
 schieindra et ais ida par schalla schi<sup>5</sup> et äter<sup>6</sup>  
 nun aigla vis*

*da plü halla dit cha Ana pürcherin sea gnida in sia  
 chasa et haga dit scha na da dir<sup>7</sup> avaunt dret  
 schi velliga cha queis chi vaun pra scongüraduers  
 getan arra avaunt co eug i schi maun dat orra<sup>8</sup>  
 quai et quai halla raschuna avaunt Jan bas  
 et sia donna cun tat<sup>9</sup> schi alla glivra siga pardita*

*Item haunÿ tannÿ avaunt a Jan da peder da  
 marti. eir p[er] in pardita et quella ha dit in quista  
 fuerma cha a sendo<sup>10</sup> haveir<sup>11</sup> tangni quella  
 mallatiga schi hagat tramis p[er] S Vallantin  
 et quel prümmer[m]aingt tras la güt<sup>12</sup> da duie  
 lal tangnÿ schiapänta<sup>13</sup> ma in pra cha ella*

<sup>1</sup> jaja.

<sup>2</sup> *anzug* ‘Stellung von Zeugen’, vgl. Matthias Lexer: *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, Bd. 1, Leipzig 1872, 85, Stichwort *anzuc*; ‘Anspielung, Erwähnung, Gegenstand der Rede; Anschuldigung’, vgl. Alfred Götze: *Frühneuhochdeutsches Glossar*, Berlin 1967, 13.

<sup>3</sup> vulü.

<sup>4</sup> sacret.

<sup>5</sup> sü?

<sup>6</sup> ater.

Weiterhin haben sie vorgeladen die Tante Anna des Jan Bas da Charlet, und haben auch diese als Zeugin aufgefordert, und (sie) darauf hat sie geantwortet, dass sie jene Anna herbeikommen gesehen habe mit 2 Zigeunerinnen, und sie sei hinauf in den Garten gegangen, und sie habe ihnen etwas Rübenkraut geben wollen oder Rüben, aber dass die Zigeunerinnen nicht gewollt hätten, und dann hat Anna eine Zigeunerin hinuntergeführt in jenen Haushof und hat mit ihr im Geheimen gesprochen, und diese Anna des Jan Bas sei hinterdrein gekommen, um zu hören, was sie sagen würden, aber sie verstand kein deutsch, und dann hat Anna Pürcherin gesehen, dass diese Anna von Jan Bas hören wollte, da ist sie ganz rot geworden, und darauf hat sie die Zigeunerin gepackt und ist die Treppe hinaufgegangen, und anderes habe sie nicht gesehen.

Weiters hat sie gesagt, dass Anna Pürcherin gekommen sei in ihr Haus und habe gesagt, wenn ich vor Gericht gehen muss, dann würde ich wollen, dass jene, die zu den Beschwörern gehen, vor mir herausgehen mögen, und wenn sie mir das ausgeteilt haben, und das hat sie gesprochen vor Jan Bas und seiner Frau, damit hat sie ihre Aussage beendet.

Weiters haben sie aufgerufen Jan da Peter da Martin auch für eine Zeugenaussage, und jene<sup>14</sup> hat er gesagt in dieser Form, dass er, da er jene Krankheit hatte, habe er nach Herrn Valentin geschickt, und jener hat hauptsächlich durch die Hilfe Gottes ihn gerettet, aber sie

---

<sup>7</sup> scha n'a dad ir.

<sup>8</sup> dar oura 'austeilen, ausliefern'.

<sup>9</sup> tot.

<sup>10</sup> esendo.

<sup>11</sup> aveir.

<sup>12</sup> l'agüt.

<sup>13</sup> *s-chapantar* 'gesund machen, heilen'.

<sup>14</sup> die Aussage.

[*mallatiga?*] nun sia stata natüralla dava al dir  
da S balantin et davo quai ha ilg S mastral  
et ilgs aters sanuers dumanda pra sche el nu  
ves tannÿ suspet p[er] amur da quella malatiga  
sün tin qual chün<sup>1</sup> et el ha raspus. cha el haga  
Avonda tangi suspet sün Anna pürcherina  
p[er] causa cha la sur dita Ana ha tangni trat<sup>2</sup>  
schi al sur dit Jan chel nu na tannÿ tuta  
nazes<sup>3</sup> mo cha ella vol bein al render et  
quai ais stat davanta Aunt cha el survena  
lä malati[a] et p[er] quai heigel a vonda<sup>4</sup> tannÿ  
suspet sün ella .

Ano 1662 anas<sup>5</sup> creir alg temp dalla astat aisi  
raferit a mastral et S Chu[m]üns<sup>6</sup> tras Janet  
Riter. sco S Chumün da quel tenp qual maingt  
cha sia dona des haveir üdi<sup>7</sup> chia la sor da  
Ana pürcherin sia gnida ora in cha da Jan  
da tönÿ et haga plangt cun la Bragada da  
chaisa in quist möth nosa Anna ais stata gia<sup>8</sup>  
a Cluern a parcürar paglala<sup>9</sup> oder a fillar i  
des stat bruncuel<sup>10</sup> chi ella des haveir tangi in  
gulla<sup>11</sup> in sa chie raba<sup>12</sup> et eug sun ida par  
fanestra da suler eint i n[a] chata chi des pir  
masa<sup>13</sup> gau na chata var dues chulters<sup>14</sup> i spera  
da qai schi temi chella sia er ina striga  
Ano 63 . Adÿ 4 nouember ha mastral S Chumüns  
fat benir a Janet Riter et a sia dona p[er] causa  
rmtciun<sup>15</sup> super schrit schi hal cufasa cha el alg

---

1 qualchün.

2 trattat?

3 nozzas?

4 avonda.

5 a nos.

6 *sarcumün* 'Gemeindepräsident'.

7 udi.

8 gio.

9 paglioula.

[Krankheit] sei nicht natürlich gewesen, nach der Aussage von Herrn Valentin, und danach hat der Herr Richter und die anderen Herren zusätzlich gefragt, ob er nicht Verdacht gehabt hätte wegen jener Krankheit auf irgendjemand, und er hat geantwortet, dass er genug Verdacht gehabt habe gegen Anna Pürcherin, weil die obengenannte Anna den obengenannten Jan so behandelt hat, weil er sie nicht geheiratet hat<sup>16</sup>, aber dass sie es ihm wohl vergelten will, dies ist geschehen, bevor er die Krankheit bekam und deshalb habe er genug Verdacht auf sie gehabt.

Im Jahre 1662, wie wir glauben zur Zeit des Sommers, ist es dem Bezirksrichter und dem Gemeindepräsidenten<sup>17</sup> mitgeteilt durch Janet Ritter als seinerzeitigem Gemeindepräsidenten, auf welche Art und Weise seine Frau gehört haben solle, dass die Schwester von Anna Pürcherin herausgekommen sei ins Haus von Jan von Töni und geklagt habe mit dem Hausgesinde in dieser Weise: unsere Anna ist in Glurns drunten gewesen, um eine Wöchnerin zu pflegen oder zu spinnen, und es wurde gemurmelt, dass sie gestohlen haben soll irgend etwas, und ich bin durch das Fenster des Flurs hineingegangen und habe gefunden, es sei leider (so), ich habe etwa zwei Teppiche gefunden und ausserdem, so fürchte ich, dass sie auch eine Hexe sei.

Im Jahre 63, am 4. November hat der Richter Gemeindepräsident vorgeladen Janet Ritter und seine Frau wegen oben beschriebener Angelegenheit, und er hat gestanden, dass er den

---

<sup>10</sup> Ableitung zu *brunclar* ‘murren, brummen, knurren, keifen’, vgl. DRG. Bd. 2, 535, also etwa ‘Gerede’.

<sup>11</sup> *ingulla*.

<sup>12</sup> *roba*.

<sup>13</sup> *pür massa*.

<sup>14</sup> *culter* ‘Teppich aus Stoffresten, Läufer’, vgl. DRG. Bd. 4, 363.

<sup>15</sup> *remonstraziun?* ‘Vorwurf’, hier etwa ‘Angelegenheit’.

<sup>16</sup> Oder: weil er sie nicht zur Hochzeit eingeladen hat (?).

<sup>17</sup> *surcumün* ‘Vorsteher eines Terzals’, cf. Rechtsquellen, Bd. 4, 271.

*super scrit nun sa paiga<sup>1</sup> ne da uzar ne da basar  
 et ella p[er] causa dal vfaunt pitschen nun alla  
 pudü chunpareir mo p[er] meldra conferfatcion<sup>2</sup> schi  
 a al S mastral tut 2 guraders cun el in senbel  
 et sun its eint i laun<sup>3</sup> examinada ad ela sves  
 et ella ha dit cha i siga lungt tenp da cura in  
 naun<sup>4</sup> et scha ella des quintar hossa schi temla  
 cha leiga in blida<sup>5</sup> in qual chasa<sup>6</sup> ma in pra  
 quai chi ella ha tannÿ raschuna o[der] raferi  
 quella volta a mes mari quai chunfermi huosa  
 mo in pra inna gada suni stata go per fö i na  
 dulldi cha Annetta da Jan pürcher et Anna da  
 Jan da tennÿ da spitadas Annetta leva cha ella  
 et sia sor sean i schi bunas cho<sup>7</sup> ella et Anna da  
 Jan da tennÿ ha dit da na. schi fos noma quai  
 cha s ella ha tangni in gulla a Chluern et in  
 sachei ater gio Chluern et latra<sup>8</sup> ha raspus  
 hueÿ<sup>9</sup> chie ais quai i nun ais in ginna<sup>10</sup> parantela  
 cha nun haga in asstella et sa grineven<sup>11</sup> bein  
 da dat<sup>12</sup> mo cha i sevena<sup>13</sup> ma plü mo gau nu na<sup>14</sup>  
 pudü in cleer<sup>15</sup> mo in pra gou cunfern al super schrit  
 Item aisÿ stat da tor amo in pricht<sup>16</sup> al qual  
 chi eis stat da ir a Cluern a tor eint quella  
 schi aisi nas S mastral in sembel cun in güradar  
 et in S Chumün guradar ais stat: Coradin gross  
 et Nott<sup>17</sup> Cärätsch sarchumün et siant rivats ilg  
 la dals 16 nouember schi haun tut eint in  
 paricht chun non Ursulla stata mulër dal golt  
 schmit da Cluern et ella da ses paricht in*

---

1 sapia.

2 Hier muss ein Schreibfehler vorliegen. Entweder ist zu lesen *confermatcion* 'Bestätigung' oder *confortatcion*, was dann etwa mit 'Bequemlichkeit' zu übersetzen wäre.

3 l'aun.

4 innaun.

5 invlida.

6 inqualchosa.

7 co.

8 l'altra.

Obengenannten weder erheben noch erniedrigen könne<sup>18</sup>,  
und sie hat wegen des Kleinkindes nicht  
erscheinen können, aber wegen besserer Bestätigung (Bequemlichkeit?)  
hat der Herr Richter 2 Geschworene mit sich genommen,  
und sie sind hineingegangen und haben sie selbst geprüft,  
und sie hat gesagt, dass es lange Zeit her sei seither,  
und wenn sie jetzt erzählen solle, so fürchte sie,  
dass sie etwas vergessen habe, aber  
was sie gesagt hatte oder berichtet  
jenes Mal (damals) meinem Mann, das bestätige ich jetzt,  
aber einmal bin ich unten gewesen, um Feuer zu holen, und habe  
gehört, dass Anneta da Jan Pürcher und Anna da  
Jan da Töni Streitereien hatten. Anneta wollte, dass sie  
und ihre Schwester so gut seien wie sie, und Anna da  
Jan da Töni hat gesagt nein. Wenn es nur das wäre,  
was sie damals in Glurns gestohlen habe und (oder)  
irgend etwas anderes unten in Glurns, und die andere hat geantwortet,  
natürlich das ist das, und es ist keine Verwandtschaft,  
die keinen Splitter habe, und sie stritten sich, wohl sehr  
laut, aber dass sie mehr wussten, aber ich habe nicht  
verstehen können, aber ich bestätige das obengeschriebene.  
Weiters musste man noch eine Aussage einholen, für die  
man nach Glurns gehen musste, um jene zu vernehmen,  
so ist (gegangen) unser Herr Richter zusammen mit einem Geschworenen  
und einem Gemeindepräsidenten, als Geschworener amtete: Coradin Gross  
und Nott Caratsch, Gemeindepräsident, und nachdem sie angekommen waren  
dort am 16. November, da haben sie die Aussage (einer Person) eingeholt  
mit Namen Ursula , gewesene Ehefrau des Goldschmieds  
von Glurns, und sie gibt ihren Bericht

---

<sup>9</sup> hei (engad. Bejahungspartikel).

<sup>10</sup> ingüna.

<sup>11</sup> grigneven.

<sup>12</sup> dad ot.

<sup>13</sup> savean amo plü.

<sup>14</sup> nun a.

<sup>15</sup> incler/incleger.

<sup>16</sup> etwa 'Auskunft' (Bericht).

<sup>17</sup> entspricht dt. Arnold.

<sup>18</sup> weder Gutes noch Schlechtes gegen ihn aussagen könne.



*quista fuerma cha avaunt 10 ans seiga quista  
 Anna purcharin gnida pra ella a fillar et quel  
 termin schi seiga ella gnida in palala et quista  
 Anna laga parchürrada let et tauntater<sup>1</sup>  
 schi des la havair tut in schalchen<sup>2</sup> da lanzöl<sup>3</sup>  
 oder in gulla et haiga dat in salf in chaisa da  
 la che chlarina<sup>4</sup> et in fina cha ella eis ida a chasa  
 schi halla i lurÿ tut cun ella et dava quai schi  
 ha quista ursulla dat eint da fillar a quista  
 Anna pürcherin cura la ha tangi filla schi  
 halla tangÿ manda gio alg fil in senbel cun il  
 schachen in cha al schalchan alla tannÿ tramis  
 p[er] causa cha la gliet aun tanni marmurra  
 cha quella Ursulla fettcha malwiers p[er] quel  
 schalcen mo cha i daun<sup>5</sup> tangnÿ murmurra las  
 maschneras chi seiga tut plü  
 ma cha ella nun sapiga da Ater cha la lascha  
 pra quai*

*rasponder cha ella siga stata ida eint chun inna  
 nadilla<sup>6</sup> a dar cha al sulleÿ dera lava infina  
 plaz il S mastral a dumanda scha ella a du  
 manda dava al pan. raspus sinor na cha les  
 stata ina peza in siga Cuert i lura siga gni  
 in[a] vella pra ella in gin ater i pö eser stat  
 gaganna da Jan bas arra in via il S mastral  
 a dumanda scha ella<sup>7</sup> dit scha gau stön ÿr arra  
 avaunt dret schi vellÿ que S. Schongüraduers  
 gettan arra avaunt cho gau il S mastral a dum  
 manda quant tenp i de cha le stato go a Cluern  
 schi de 10 ans o[der] 8. il S mastral disch i nunes  
 manqua alt<sup>8</sup> churra tü esch ida da vent*

---

<sup>1</sup> taunter ater.

<sup>2</sup> Gehört wohl zu tirol. *schalk*, *schalkl* ‘eine Art Weiberjacke, weisses, hemdartiges Leibl mit Puffärmeln’ (Josef Schatz, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Bd. 2, Innsbruck 1956, 510), in Paznaun *schalkli* ‘Halskragen der Weiber’.

<sup>3</sup> linzöl.

<sup>4</sup> checlarina? eigentlich ‘Krüglein’, hier vielleicht ‘Topfmacherin’?

folgendermassen, dass vor 10 Jahren diese Anna Pürcherin zu ihr gekommen sei zum Spinnen, und zu der Zeit sei sie ins Kindbett gekommen, und diese Anna habe sie im Kindbett gepflegt, und unter anderem soll sie eine Jacke aus Leintuch genommen oder entwendet haben, und sie habe sie zur Aufbewahrung gegeben im Haus der Töpferin (und) bis sie nach Hause gegangen ist, hat sie dann mit sich genommen, und danach hat diese Ursula hineingegeben zu spinnen dieser Anna Pürcherin, als sie gesponnen hat, hat sie den Faden hinuntergeschickt zusammen mit der Jacke ins Haus, die Jacke hat sie geschickt, weil die Leute gemurrt haben, dass jene Ursula Hexereien mache wegen jener Jacke. Aber dass sie gemurrt haben, die Mägde, dass mehr genommen sei, aber dass sie nicht wisse von anderem, dass sie (es) dabei lasse.

Antwort: dass sie hineingegangen war mit einer Klinke<sup>9</sup> zur Zeit, als die Sonne aufgegangen war bis zum Dorfplatz, der Richter hat gefragt, ob sie gefragt hat nach dem Tuch. Geantwortet, Herr, nein, sie sei eine Weile in ihrem Hof gewesen, und dann sei eine Alte zu ihr gekommen, niemand anders, es mag Tante Anna des Jan Bas draussen auf der Strasse gewesen sein, der Herr Richter hat gefragt, ob sie gesagt hat, wenn ich gehen muss draussen vor Gericht, dann will ich, dass die Beschwörer vor mir hinausgingen, der Herr Richter hat gefragt, wieviel Zeit es sei, dass sie unten in Glurns gewesen ist, so um 10 Jahre oder 8. der Herr Richter sagt, uns fehlte nicht etwas, als du weggegangen bist,

---

5 id aun.

6 nadiglia.

7 ella a.

8 alch.

9 *nadilla* 'Klinke', älter auch '(Tür)riegel'.

*gau chreui cha vu sapigat gau na tannÿ  
paug sen i na tut in scha[l]chen i pisant<sup>1</sup> cha  
i daun savÿ schi al naga tramis arra chun  
Lorenz da tella el schalchan %*

ich glaubte, dass ihr wisst, ich habe  
wenig Sinn gehabt und habe eine Jacke genommen, und denkend, dass  
sie [es] gewusst haben, so habe ich sie hinausgeschickt mit  
Lorenz von ihr und der Jacke %

---

<sup>1</sup> Zu *impissar* ‘denken’ (DRG 8, 321).